

VTK-V



DE | Betriebsanleitung
IT | Istruzioni d'uso
NL | Bedrijfshandleiding
ES | Instrucciones de uso

VTK-V



DE | Betriebsanleitung



Bitte beachten Sie, dass das Produkt ohne vorliegende Betriebsanleitung in Landessprache nicht eingesetzt / in Betrieb gesetzt werden darf. Sollten Sie mit der Lieferung des Produkts keine Betriebsanleitung in Ihrer Landessprache erhalten haben, kontaktieren Sie uns bitte. In Länder der EU / EFTA senden wir Ihnen diese kostenlos nach. Für Länder außerhalb der EU / EFTA erstellen wir Ihnen gerne ein Angebot für eine Betriebsanleitung in Landessprache, falls die Übersetzung nicht durch den Händler/Importeur organisiert werden kann.

Please note that the product may not be used / put into operation without these operating instructions in the national language. If you did not receive operating instructions in your national language with the delivery of the product, please contact us. In countries of the EU / EFTA we will send them to you free of charge. For countries outside the EU / EFTA, we will be pleased to provide you with an offer for an operating manual in the national language if the translation cannot be organised by the dealer/importer.

Inhalt

1	EG-Konformitätserklärung	3
2	Allgemeines	4
2.1	Bestimmungsgemäßer Einsatz	4
2.2	Übersicht und Aufbau	5
2.3	Technische Daten	5
3	Sicherheit	6
3.1	Sicherheitshinweise	6
3.2	Sicherheitskennzeichnung	6
3.3	Definition Fachpersonal/ Sachkundiger	7
3.4	Persönliche Sicherheitsmaßnahmen	7
3.5	Schutzausrüstung	7
3.6	Unfallschutz	7
3.7	Funktions- und Sichtprüfung	8
3.7.1	Mechanik	8
3.8	Sicherheit im Betrieb	8
3.8.1	Allgemeines	8
4	Installation	9
4.1	Zusammenbau	9
4.2	Einstellung auf das Greifgut	9
4.3	Installation von Stützrad (optional)	10
4.4	Installation von Sonderbacke und Auflagenverbreiterung (optional)	11
5	Bedienung	13
5.1	Greifgut auf festem Untergrund	13
5.2	Greifgut auf der Palette	14
6	Wartung und Pflege	15
6.1	Wartung	15
6.1.1	Mechanik	15
6.2	Störungsbeseitigung	16
6.3	Reparaturen	16
6.4	Hinweis zum Typenschild	17
6.5	Hinweis zur Vermietung/Verleihung von PROBST-Geräten	17
7	Entsorgung / Recycling von Geräten und Maschinen	17

Änderungen gegenüber den Angaben und Abbildungen in der Betriebsanleitung sind vorbehalten.

1 EG-Konformitätserklärung

Bezeichnung: Verbundstein Transportkarre VTK-V
Typ: VTK-V
Artikel-Nr.: 51100015



Hersteller: Probst GmbH
Gottlieb-Daimler-Straße 6
71729 Erdmannhausen, Germany
info@probst-handling.de
www.probst-handling.com

Die vorstehend bezeichnete Maschine entspricht den einschlägigen Vorgaben nachfolgender EU-Richtlinien:
2006/42/EG (Maschinenrichtlinie)

Folgende Normen und technische Spezifikationen wurden herangezogen:

DIN EN ISO 12100

Sicherheit von Maschinen - Allgemeine Gestaltungsgrundsätze - Risikobeurteilung und Risikominderung

DIN EN ISO 13857

Sicherheit von Maschinen - Sicherheitsabstände gegen das Erreichen von Gefährdungsbereichen mit den oberen und unteren Gliedmaßen

Dokumentationsbevollmächtigter:

Name: Jean Holderied
Anschrift: Probst GmbH; Gottlieb-Daimler-Straße 6; 71729 Erdmannhausen, Germany

Unterschrift, Angaben zum Unterzeichner:

Erdmannhausen, 23.05.2023.....
(Eric Wilhelm, Geschäftsführer)



2 Allgemeines

2.1 Bestimmungsgemäßer Einsatz

- Das Gerät „VTK-V“ ist ausschließlich zum Transport von stahlbandumreiftten oder losen Verbundsteinpflastern, Bordsteinen und Platten geeignet. Dabei ist zu beachten, dass die Öffnungsweite und die Tragfähigkeit des Gerätes (VTK-V) nicht überschritten wird (siehe „Technische Daten“)
- Da beim Greifen von konischen Teilen Abgleitgefahr besteht, dürfen mit dem Gerät (VTK-V) nur rechtwinklige Teile gegriffen werden.



- Das Gerät darf nur für den in der Bedienungsanleitung beschriebenen bestimmungsgemäßen Einsatz, unter Einhaltung der gültigen Sicherheitsvorschriften und unter Einhaltung der dementsprechenden gesetzlichen Bestimmungen und den der Konformitätserklärung verwendet werden.
- Jeder anderweitige Einsatz gilt als nicht bestimmungsgemäß und ist **verboten!**
- Die am Einsatzort gültigen gesetzlichen Sicherheits- und Unfallvorschriften müssen zusätzlich eingehalten werden.



Der Anwender **muss** sich vor jedem Einsatz vergewissern, dass:

- das Gerät für den vorgesehenen Einsatz geeignet ist
- sich im ordnungsgemäßen Zustand befindet
- die zu hebenden Lasten für das Heben geeignet sind

In Zweifelsfällen setzen Sie sich vor der Inbetriebnahme mit dem Hersteller in Verbindung.



NICHT ERLAUBTE TÄTIGKEITEN:

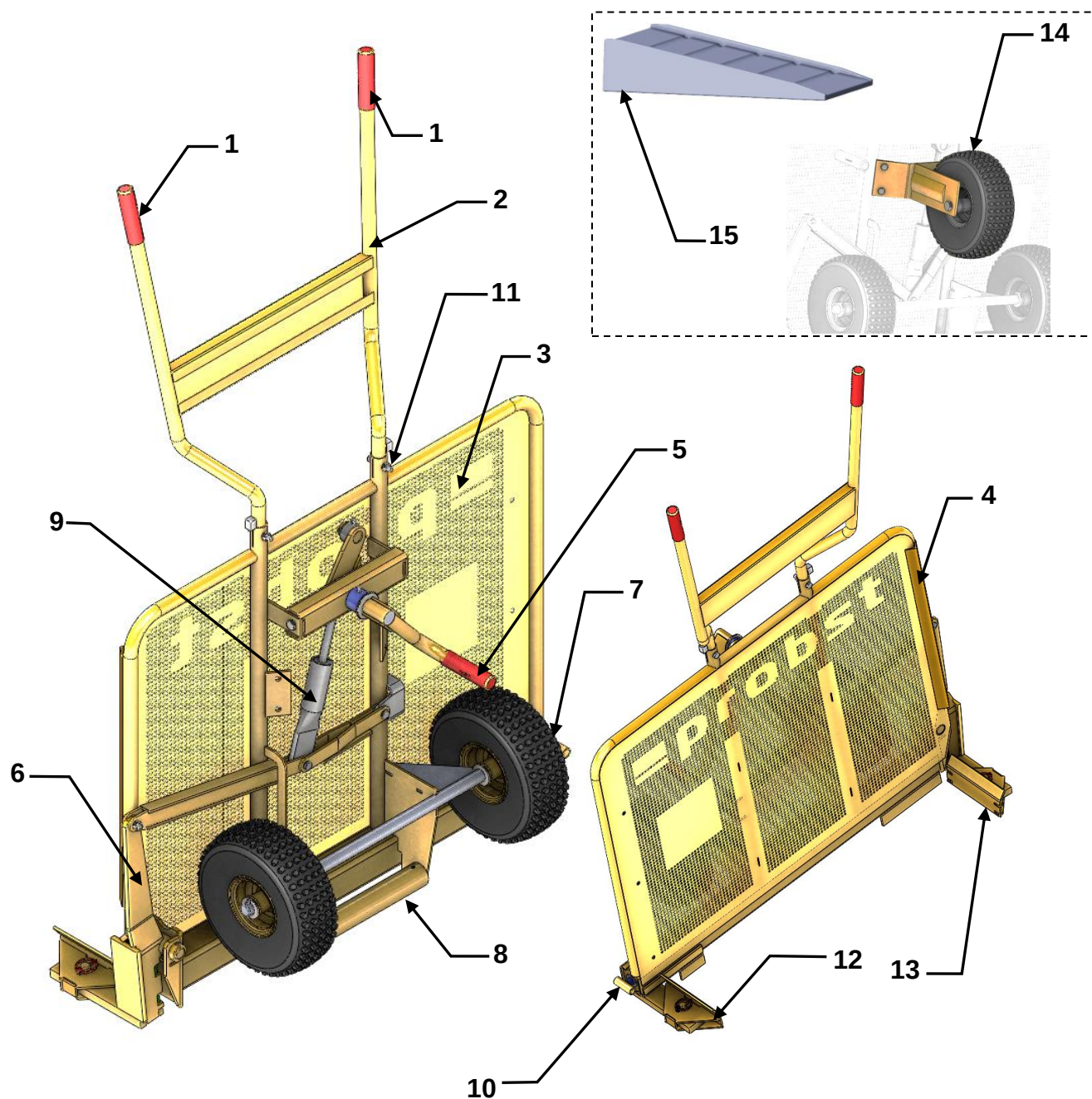
Eigenmächtige Umbauten am Gerät oder der Einsatz von eventuell selbstgebaute Zusatzvorrichtungen gefährden Leib und Leben und sind deshalb grundsätzlich verboten!

Die Tragfähigkeit (WLL) und Nennweiten/Greifbereiche des Gerätes dürfen nicht überschritten werden.

Alle nicht bestimmungsgemäßen Transporte mit dem Gerät sind strengstens untersagt:

- Transport von Menschen und Tieren.
- Transport von Baustoffpaketen, Gegenständen und Materialien, die nicht in dieser Anleitung beschrieben sind.
- Das Anhängen von Lasten mit Seilen, Ketten o.ä. an das Gerät.

2.2 Übersicht und Aufbau



1	PVC-Handgriffe	9	Überlastsicherung
2	Führungsgriff	10	Einstellschraube für Spannweite
3	Auflageblech	11	Standrohr
4	Anschlag für Greifgut	12	Einstellbare Backe
5	Spannhebel	13	Bewegliche Backe mit Greiftiefeneinstellung
6	Schwenkhebel für Backenhalterung	14	Optionales Stützrad VTK-V-SR/N
7	Laufgrad	15	Optionale Auffahrrampe VTK-V-AR
8	Auflagerolle		

2.3 Technische Daten

Die genauen technischen Daten (wie z.B. Tragfähigkeit, Eigengewicht, etc.) sind dem Typenschild zu entnehmen.

3 Sicherheit

3.1 Sicherheitshinweise


Lebensgefahr!

Bezeichnet eine Gefahr. Wenn sie nicht gemieden wird, sind Tod und schwerste Verletzungen die Folge.


Gefährliche Situation!

Bezeichnet eine gefährliche Situation. Wenn sie nicht gemieden wird, können Verletzungen oder Sachschäden die Folge sein.


Verbot!

Bezeichnet ein Verbot. Wenn es nicht eingehalten wird, sind Tod und schwerste Verletzungen, oder Sachschäden die Folge.



Wichtige Informationen oder nützliche Tipps zum Gebrauch.

3.2 Sicherheitskennzeichnung

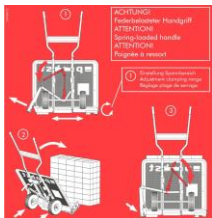
WARNZEICHEN

Symbol	Bedeutung	Bestell-Nr.	Größe
	Quetschgefahr der Hände.	29040221	30 mm
		29040220	50 mm
		29040107	80 mm

GEBOTSZEICHEN

Symbol	Bedeutung	Bestell-Nr.	Größe
	Jeder Bediener muss die Bedienungsanleitung für das Gerät mit den Sicherheitsvorschriften gelesen und verstanden haben.	29040665	30mm
		29040666	50 mm
		29041049	80 mm

BEDIENUNGSHINWEISE

Symbol	Bedeutung	Bestell-Nr.	Größe
	Hinweis „Achtung Federspannung“ und Bedienhinweise	29040072	160 x 165

HERSTELLER-LOGO

Symbol	Bedeutung	Bestell-Nr.	Größe
	Probst VTK-V Logo	29040075	400 x 90

3.3 Definition Fachpersonal/ Sachkundiger

Installations-, Wartungs- und Reparaturarbeiten an diesem Gerät dürfen nur von Fachpersonal oder Sachkundigen durchgeführt werden!

Fachpersonal oder Sachkundige müssen für die folgenden Bereiche, soweit es für dieses Gerät zutrifft, die notwendigen beruflichen Kenntnisse besitzen:

- für Mechanik
- für Hydraulik
- für Pneumatik
- für Elektrik

3.4 Persönliche Sicherheitsmaßnahmen



- Jeder Bediener muss die Bedienungsanleitung für das Gerät mit den Sicherheitsvorschriften gelesen und verstanden haben.
- Das Gerät und alle übergeordneten Geräte in/an die das Gerät eingebaut ist, dürfen nur von dafür beauftragten und qualifizierten Personen betrieben werden.



- Es dürfen **nur** Geräte **mit Handgriffen manuell** geführt werden.
Ansonsten besteht Verletzungsgefahr der Hände!

3.5 Schutzausrüstung

Die Schutzausrüstung besteht gemäß den sicherheitstechnischen Anforderungen aus:

- Schutzkleidung
- Schutzhandschuhe
- Sicherheitsschuhe

3.6 Unfallschutz



- Arbeitsbereich für unbefugte Personen, insbesondere Kinder, weiträumig absichern.
- **Vorsicht bei Gewitter – Gefahr durch Blitzschlag!**
Je nach Intensität des Gewitters gegebenenfalls die Arbeit mit dem Geräte einstellen.



- Arbeitsbereich ausreichend beleuchten.
- **Vorsicht bei nassen, angefrorenen, vereisten und verschmutzten Baustoffen!**
Es besteht die Gefahr des Herausrutschens des Greifgutes. → UNFALLGEFAHR!

3.7 Funktions- und Sichtprüfung

3.7.1 Mechanik



- Das Gerät muss vor jedem Arbeitseinsatz auf Funktion und Zustand geprüft werden.
- Wartung, Schmierung und Störungsbeseitigung dürfen nur bei stillgelegtem Gerät erfolgen!



- Bei Mängeln, die die Sicherheit betreffen, darf das Gerät erst nach einer kompletten Mängelbeseitigung wieder eingesetzt werden.
- Bei jeglichen Rissen, Spalten oder beschädigten Teilen an irgendwelchen Teilen des Gerätes, muss **sofort** jegliche Nutzung des Gerätes gestoppt werden.



- Die Betriebsanleitung für das Gerät muss am Einsatzort jederzeit einsehbar sein.
- Das am Gerät angebrachte Typenschild darf nicht entfernt werden.
- Unlesbare Hinweisschilder (wie Verbots- und Warnzeichen) sind auszutauschen.

3.8 Sicherheit im Betrieb

3.8.1 Allgemeines



- Das manuelle Führen ist nur bei Geräten mit Handgriffen erlaubt.
- Der Bediener darf den Steuerplatz nicht verlassen, solange das Gerät mit Ladung belastet ist und muss die Ladung immer im Blick haben.



- Während des Betriebes ist der Aufenthalt von Personen im Arbeitsbereich verboten! Es sei denn es ist unerlässlich. Bedingt durch die Art der Geräteanwendung, z.B. durch manuelles Führen des Gerätes (an Handgriffen).
- Ruckartiges Anheben oder Absenken des Gerätes mit und ohne Last, z.B. auch verursacht durch schnelles Fahren mit dem Trägergerät/ Hebezeug über unebenes Gelände ist **verboten!** Unkontrollierte Bewegungen des Gerätes können die Folge sein. **Abrutschgefahr des Greifgutes!**



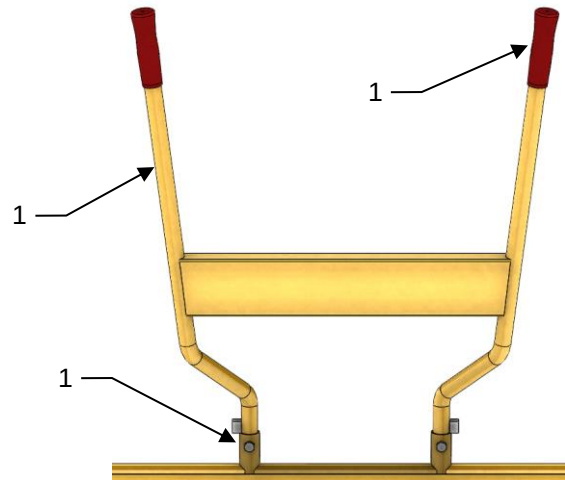
- Das Gerät darf nicht geöffnet werden, wenn der Öffnungsweg durch einen Widerstand blockiert ist.
- Die Tragfähigkeit und Nennweiten des Gerätes dürfen nicht überschritten werden.

4 Installation

4.1 Zusammenbau

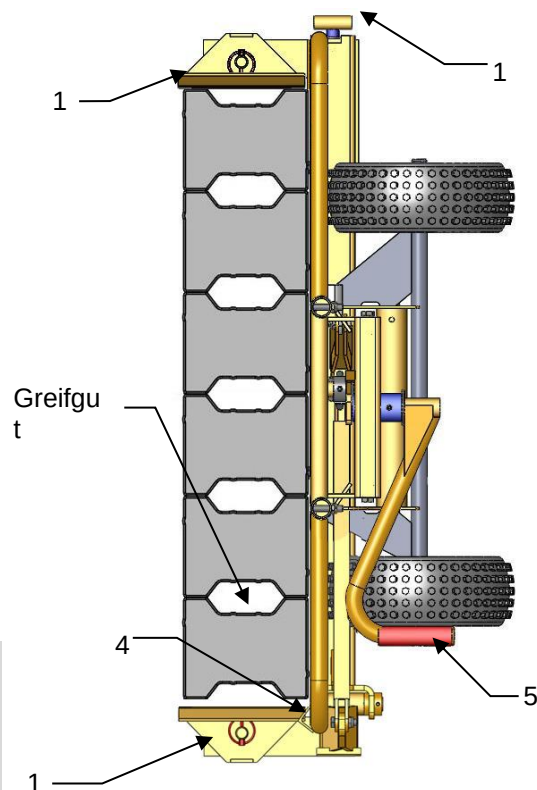
Die Verbundstein-Transportkarre VTK-V wird vormontiert geliefert, lediglich die Führungsgriffe müssen folgendermaßen angebaut werden:

- Die Handgriffe (1) in die Standrohre (11) einführen und anschließend mit den beigegeführten Schrauben fixieren.



4.2 Einstellung auf das Greifgut

- Spannhebel (5) nach links legen (wie gezeichnet)
- ➔ Linker Backen (13) ist in geöffneter Stellung.
- Die VTK-V dicht an das Greifgut heranfahren, darauf achten, dass das Greifgut am Anschlag (4) anliegt.
- Einstellschraube (10) so lange im Uhrzeigersinn drehen, bis der rechte Backen (12) locker am Greifgut anliegt.
- Einstellschraube (10) zwei bis drei Umdrehungen gegen den Uhrzeigersinn zurückdrehen.
- Spannhebel (5) bis Anschlag im Uhrzeigersinn drehen.
- ➔ Linker Backen (13) legt sich an das Greifgut und spannt.



Wird für die Betätigung des Spannhebels (5) zu viel Kraft benötigt, oder wird das Greifgut nicht ordnungsgemäß gespannt, müssen Sie den Einstellungsvorgang nochmals durchführen und die Einstellschraube (10) entsprechend anpassen.



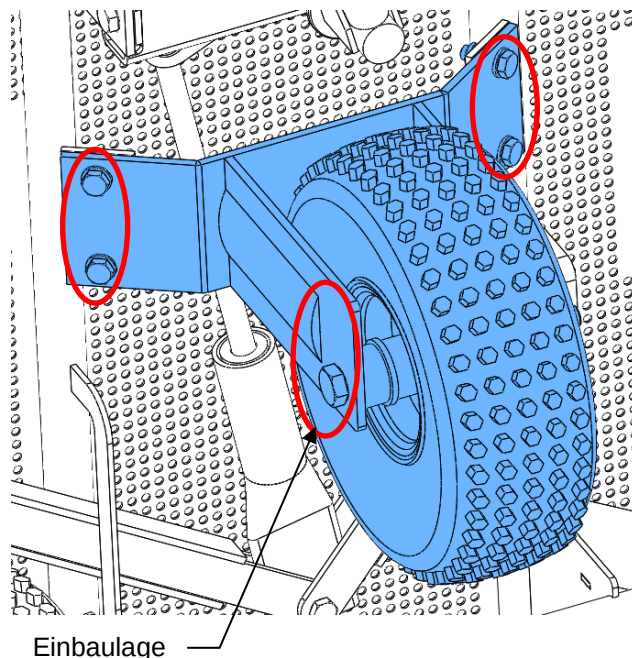
Bei zu starker Belastung auf dem Hebel können Materialverformungen auftreten.

4.3 Installation von Stützrad (optional)



Vor der Installation vom Zubehör sicherstellen, dass sich dieses im ordnungsgemäßen Zustand befindet.

Das Stützrad (41100041) mit vier Schrauben an der Verbundstein-Transportkarre befestigen. Schrauben fest anziehen. Die Einbaulage von Stützrad kann der nebenstehenden Abbildung entnommen werden.

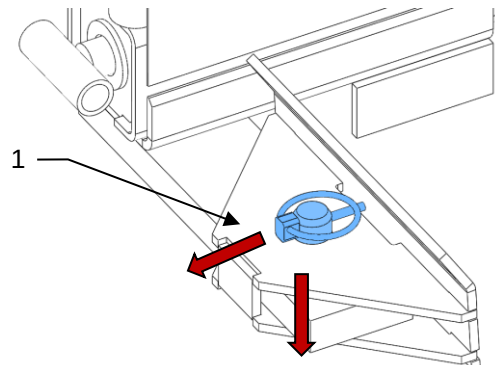


4.4 Installation von Sonderbacke und Auflagenverbreiterung (optional)

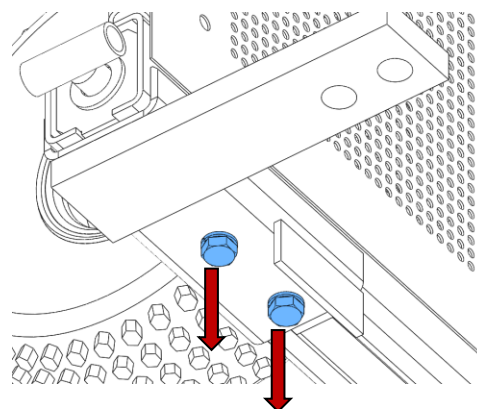


Vor der Installation von Zubehör sicherstellen, dass sich dieses im ordnungsgemäßen Zustand befindet.

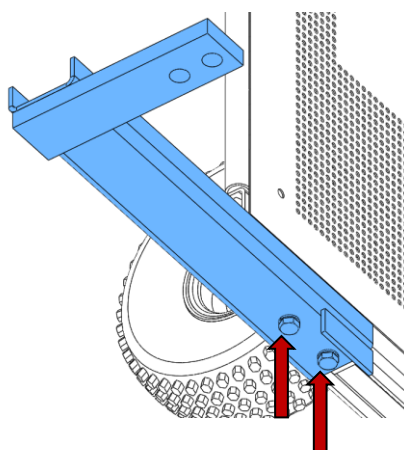
1. Die Spannbacke (12) durch Lösen von Sicherungssplint und Entfernen vom Bolzen abmontieren.



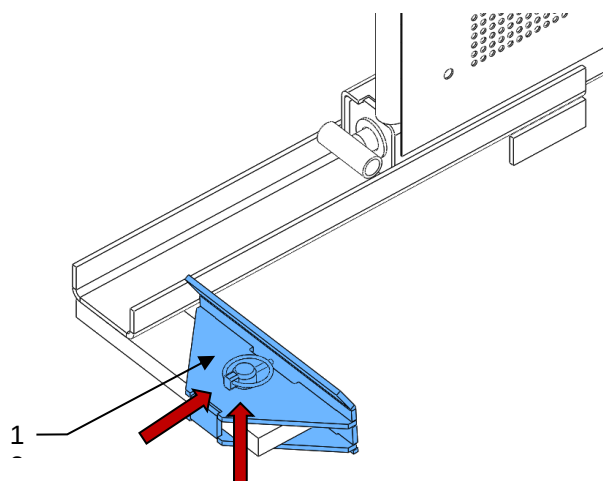
2. Die beiden Schrauben lösen und die Standard-Backenhalterung abmontieren.



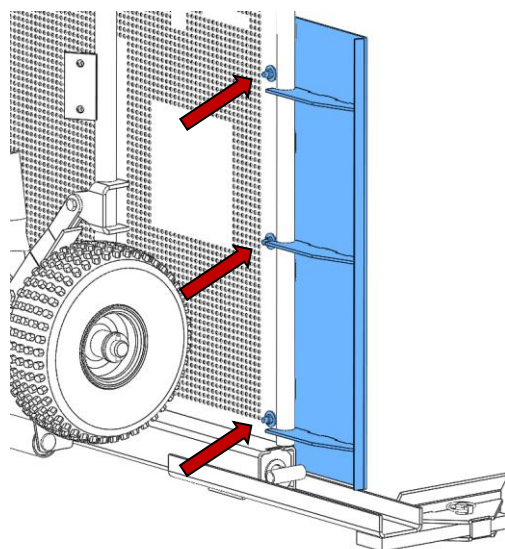
3. Die Verlängerung für die Sonderbacke montieren und mit zwei Schrauben befestigen. Schrauben fest anziehen.



4. Die Spannbacke (12) mit Bolzen und Sicherungssplint an die Verlängerung montieren.

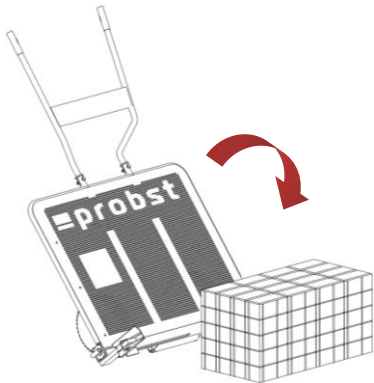


5. Die Auflagenverbreiterung mit drei Schrauben wie in der Abbildung gezeigt befestigen und die drei Muttern fest anziehen.

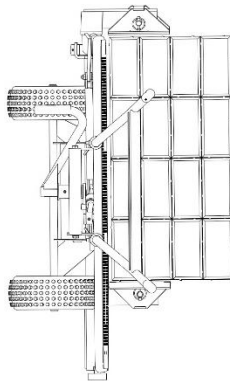


5 Bedienung

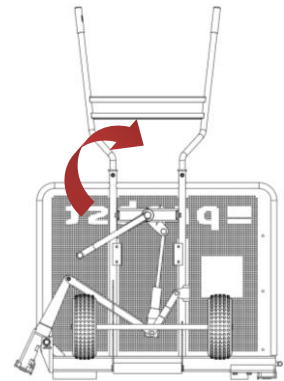
5.1 Greifgut auf festem Untergrund



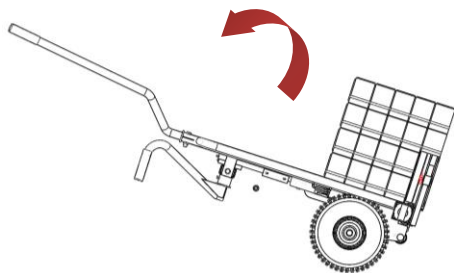
1. Vorsichtig mit der VTK-V an das Greifgut heranfahren.



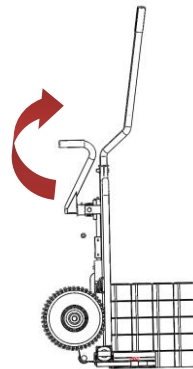
2. Anschlag und Auflageblech, durch Senkrechtstellen der VTK-V am Greifgut in Position bringen.



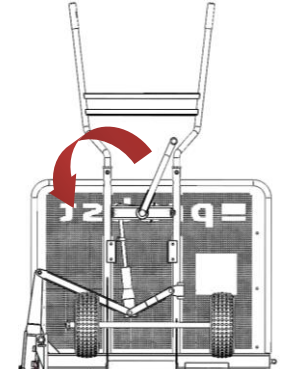
3. Spannhebel bis Anschlag im Uhrzeigersinn umlegen, so dass das Greifgut eingespannt wird.



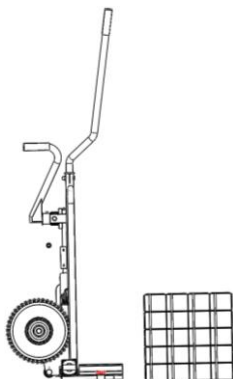
4. Die VTK-V an den Handgriffen greifen, das Auflageblech in die Waagrechte bringen und die gegriffene Ladung vorsichtig zum Bestimmungsort transportieren.



5. Am Bestimmungsort die VTK-V vorsichtig in die Senkrechte Position bringen.

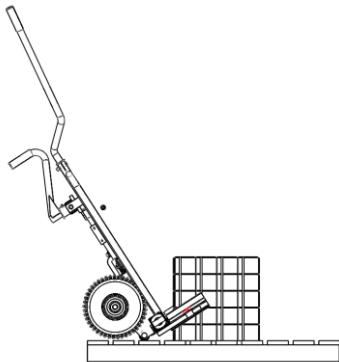


6. Den Spannhebel gegen den Uhrzeigersinn drehen um das Greifgut zu lösen.

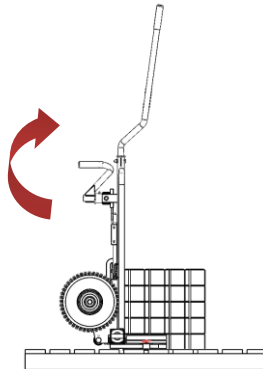


7. Die VTK-V kann nun weggefahren werden.

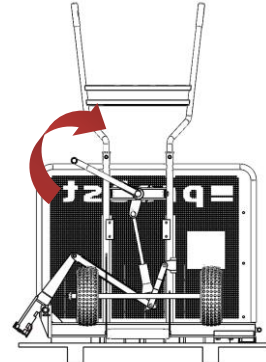
5.2 Greifgut auf der Palette



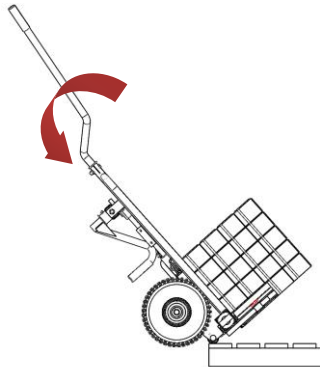
1. VTK-V mit Hilfe der Auflagerolle auf die Palette fahren, vorsichtig mit der VTK-V an das Greifgut heranfahren.



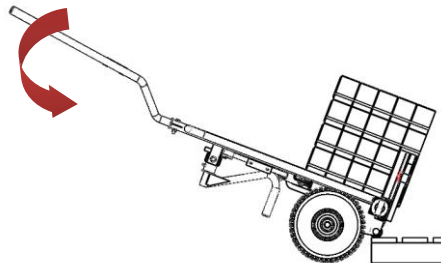
2. Anschlag und Auflageblech, durch Senkrechtstellen der VTK-V am Greifgut in Position bringen.



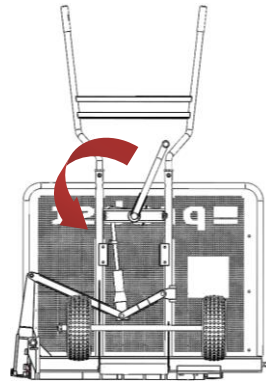
3. Spannhebel bis Anschlag im Uhrzeigersinn umlegen, so dass das Greifgut eingespannt wird.



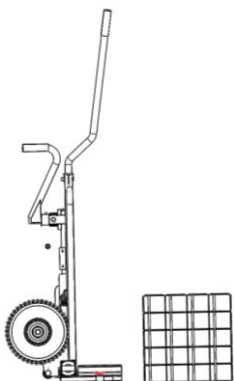
4. Die VTK-V zum Körper hin kippen und mit der Laufrolle zum Rand der Palette ziehen, so dass die Räder der VTK-V über die Palette hinausschauen.



5. In dieser Position die VTK-V weiterkippen, bis diese auf den Rädern steht.



6. Am Bestimmungsort die VTK-V vorsichtig in die Senkrechte Position bringen und den Spannhebel gegen den Uhrzeigersinn drehen um das Greifgut zu lösen.



7. Die VTK-V kann nun weggefahren werden.

6 Wartung und Pflege

6.1 Wartung



Um eine einwandfreie Funktion, Betriebssicherheit und Lebensdauer des Gerätes zu gewährleisten, sind die in der unteren Tabelle aufgeführten Wartungsarbeiten nach Ablauf der angegebenen Fristen durchzuführen.

Es dürfen **nur Original-Ersatzteile** verwendet werden; ansonsten erlischt die Gewährleistung.

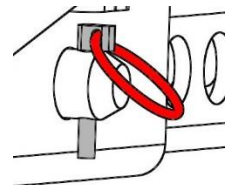
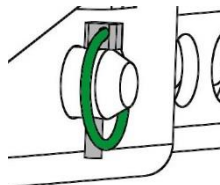


Alle Arbeiten dürfen nur bei stillgelegtem Gerät erfolgen!

6.1.1 Mechanik

WARTUNGSFRIST	Auszuführende Arbeiten
Erstinspektion nach 25 Betriebsstunden	Sämtliche Befestigungsschrauben kontrollieren bzw. nachziehen (darf nur von einem Sachkundigen durchgeführt werden).
Alle 50 Betriebsstunden	- Sämtliche Befestigungsschrauben nachziehen (achten Sie darauf, dass die Schrauben gemäß den gültigen Anzugsdrehmomenten der zugehörigen Festigkeitsklassen nachgezogen werden). - Sämtliche vorhandene Sicherungselemente (wie Klappsplinte) auf einwandfreie Funktion prüfen und defekte Sicherungselemente ersetzen. → 1) - Alle Gelenke, Führungen, Bolzen und Zahnräder, Ketten auf einwandfreie Funktion prüfen, bei Bedarf nachstellen oder ersetzen. - Greifbacken (sofern vorhanden) auf Verschleiß prüfen und reinigen, bei Bedarf ersetzen. - Alle vorhandenen Gleitführungen, Zahnstangen, Gelenke von beweglichen Bauteilen oder Maschinenbaukomponenten sind zur Reduzierung von Verschleiß und für optimale Bewegungsabläufe einzufetten/ zu schmieren (empfohlenes Schmierfett: <i>Mobilgrease HXP 462</i>). - Alle Schmiernippel (sofern vorhanden) mit Fettpresse schmieren.
Mindestens 1x pro Jahr (bei harten Einsatzbedingungen Prüfintervall verkürzen)	Kontrolle aller Aufhängungsteile, sowie Bolzen und Laschen. Prüfung auf Risse, Verschleiß, Korrosion und Funktionssicherheit durch einen Sachkundigen.

1)



6.2 Störungsbeseitigung

STÖRUNG	URSACHE	BEHEBUNG
Die Klemmkraft ist nicht ausreichend, die Last rutscht ab.		
(optional)	Die Greifbacken sind abgenutzt	Greifbacken erneuern
(optional)	Traglast ist größer als zulässig	Traglast reduzieren
Greifbereichs-Einstellung (optional)	Es ist der falsche Greifbereich eingestellt	Greifbereich entsprechend der zu transportierenden Güter einstellen
Material-Eigenschaften	Die Materialoberfläche ist verschmutzt oder der Baustoff ist nicht für dieses Gerät geeignet / zulässig	Materialoberfläche prüfen oder Rücksprache mit Hersteller, ob Baustoff für dieses Gerät zulässig ist

6.3 Reparaturen

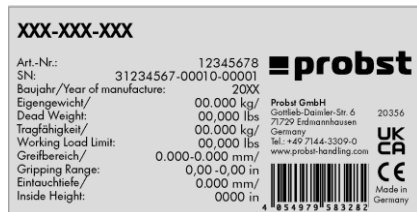


- Reparaturen am Gerät dürfen nur von Personen durchgeführt werden, die die dafür notwendigen Kenntnisse und Fähigkeiten besitzen.
- Vor der Wiederinbetriebnahme muss eine außerordentliche Prüfung durch einen Sachverständigen durchgeführt werden.

6.4 Hinweis zum Typenschild



- Gerätetyp, Gerätenummer und Baujahr sind wichtige Angaben zur Identifikation des Gerätes. Sie sind bei Ersatzteilbestellungen, Gewährleistungsansprüchen und sonstigen Anfragen zum Gerät stets mit anzugeben.
- Die maximale Tragfähigkeit (WLL) gibt an, für welche maximale Belastung das Gerät ausgelegt ist. Die maximale Tragfähigkeit (WLL) darf **nicht** überschritten werden.
- Das im Typenschild bezeichnete Eigengewicht ist bei der Verwendung am Hebezeug/Trägergerät (z.B. Kran, Kettenzug, Gabelstapler, Bagger...) mit zu berücksichtigen.



Beispiel:

6.5 Hinweis zur Vermietung/Verleihung von PROBST-Geräten



Bei jeder Verleihung/Vermietung von PROBST-Geräten **muss** unbedingt die dazu gehörige **Original-Betriebsanleitung** mitgeliefert werden (bei Abweichung der Sprache des jeweiligen Benutzerlandes, ist zusätzlich die jeweilige Übersetzung der Original-Betriebsanleitung mit zuliefern)!

7 Entsorgung / Recycling von Geräten und Maschinen



Das Produkt **darf nur** von qualifiziertem Fachpersonal außer Betrieb genommen und zur Entsorgung/ zum Recyceln vorbereitet werden. Entsprechend vorhandene **Einzelkomponenten** (wie Metalle, Kunststoffe, Flüssigkeiten, Batterien/Akkus etc.) **müssen** gemäß den **national/ länderspezifisch geltenden Gesetzen und Entsorgungsvorschriften** entsorgt/recycelt werden!



Das Produkt darf nicht im Hausmüll entsorgt werden!

Wartungsnachweis



Garantieanspruch für dieses Gerät besteht nur bei Durchführung der vorgeschriebenen Wartungsarbeiten (durch eine autorisierte Fachwerkstatt)! Nach jeder erfolgten Durchführung eines Wartungsintervalls muss unverzüglich dieser Wartungsnachweis (mit Unterschrift u. Stempel) an uns übermittelt werden. ¹⁾

¹⁾ per E-Mail an: service@probst-handling.de / per Fax oder Post

Betreiber: _____
Gerätetyp: _____
Geräte-Nr.: _____

Artikel-Nr.: _____
Baujahr: _____

Wartungsarbeiten nach 25 Betriebsstunden		
Datum:	Art der Wartung:	Wartung durch Firma:
		Stempel
		
		Name / Unterschrift

Wartungsarbeiten nach 50 Betriebsstunden		
Datum:	Art der Wartung:	Wartung durch Firma:
		Stempel
		
		Name / Unterschrift
		Wartung durch Firma:
		Stempel
		
		Name / Unterschrift
		Wartung durch Firma:
		Stempel
		
		Name / Unterschrift

Wartungsarbeiten 1x jährlich		
Datum:	Art der Wartung:	Wartung durch Firma:
		Stempel
		
		Name / Unterschrift
		Wartung durch Firma:
		Stempel
		
		Name / Unterschrift

VTK-V



IT | Istruzioni d'uso

Indice

1	Certificato di conformità norme CE.....	3
2	Aspetti generali.....	4
2.1	Uso autorizzato	4
2.2	Panoramica e struttura	5
2.3	Dati tecnici	5
3	Sicurezza	6
3.1	Simboli di sicurezza.....	6
3.2	Marcatura di sicurezza	6
3.3	Definizione di personale specializzato	7
3.4	Misure di sicurezza personali	7
3.5	Equipaggiamento antinfortunistico	7
3.6	Protezione contro gli infortuni.....	7
3.7	Controllo funzionale e visivo.....	8
3.7.1	Generale	8
3.8	Sicurezza durante l'esercizio.....	8
3.8.1	Informazioni generali.....	8
4	Montaggio	9
4.1	Assemblea.....	9
4.2	Adattamento al materiale da afferrare.....	9
4.3	Installazione della ruota di supporto (opzionale).....	10
4.4	Installazione di ganasce speciali e allargamento del supporto (opzionale)	11
5	Funzionamento	13
5.1	Prendere le merci sul terreno solido	13
5.2	Merchi afferrate sul pallet.....	14
6	Cura e manutenzione	15
6.1	Manutenzione	15
6.1.1	Meccanica	15
6.2	Risoluzione dei problemi	16
6.3	Riparazioni	16
6.4	Indicazioni per l'etichetta identificativa	17
6.5	Indicazioni per il noleggio/leasing di attrezzature PROBST.....	17
7	Smaltimento / riciclaggio di apparecchi e macchinari	17

Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche alle informazioni e alle illustrazioni delle istruzioni per l'uso.

1 Certificato di conformità norme CE

Descrizione: Carrello regolabile per il trasporto di masselli VTK-V
Modello: VTK-V
Articolo n.: 51100015



Produttore: Probst GmbH
Gottlieb-Daimler-Straße 6
71729 Erdmannhausen, Germany
info@probst-handling.de
www.probst-handling.com

La macchina sopra descritta rispetta i requisiti principali delle seguenti normative della EU:

2006/42/CE (linea di guida CE)

I seguenti standard e specifiche tecniche sono utilizzati in estratti:

DIN EN ISO 12100

Sicurezza del macchinario - Principi generali di progettazione - Valutazione del rischio e riduzione del rischio

DIN EN ISO 13857:2008

Sicurezza della macchina — Distanza di sicurezza al fine di evitare pericolo di passaggio sotto e basso carichi sospesi.

Persona autorizzata per CE-documentazione:

Nome: Jean Holderied

Indirizzo: Probst GmbH; Gottlieb-Daimler-Straße 6; 71729 Erdmannhausen, Germany

Firma, dati del sottoscrittore:

Erdmannhausen, 23.05.2023.....
(Eric Wilhelm, Direttore generale)

2 Aspetti generali

2.1 Uso autorizzato

- Il carrello per il trasporto di pavimentazione ad incastro VTK-V viene utilizzato per il trasporto di pietre, cordoli e lastre di pavimentazione ad incastro in acciaio reggiate o sciolte. È importante assicurarsi che la larghezza di apertura e la capacità di carico del trasportatore di blocchi compositi VTK-V non venga superata (vedi "Dati tecnici").
- Poiché c'è il rischio di scivolare durante la presa di parti coniche, solo le parti ad angolo retto possono essere afferrate con il carrello per il trasporto di pietre composite VTK V.



- L'apparecchio deve essere utilizzato in modo regolare ed esclusivamente per le finalità descritte nelle istruzioni d'uso rispettando le norme sulla sicurezza vigenti e le disposizioni previste dalle norme CE relativamente al certificato di conformità.
- È vietato ogni utilizzo diverso da quello previsto dalle norme!
- Occorre inoltre rispettare le norme sulla sicurezza e sulla prevenzione degli infortuni localmente vigenti.



Prima di ogni utilizzo assicurarsi che:

- L'apparecchio sia adatto all'utilizzo preposto
- le condizioni funzionali e di lavoro dell'apparecchio vengano esaminate
- che i carichi da movimentare siano adatti per questo apparecchio.

In caso di dubbi in merito alle istruzioni rivolgersi al produttore prima dell'utilizzo.



ATTIVITA' NON CONSENTITE:

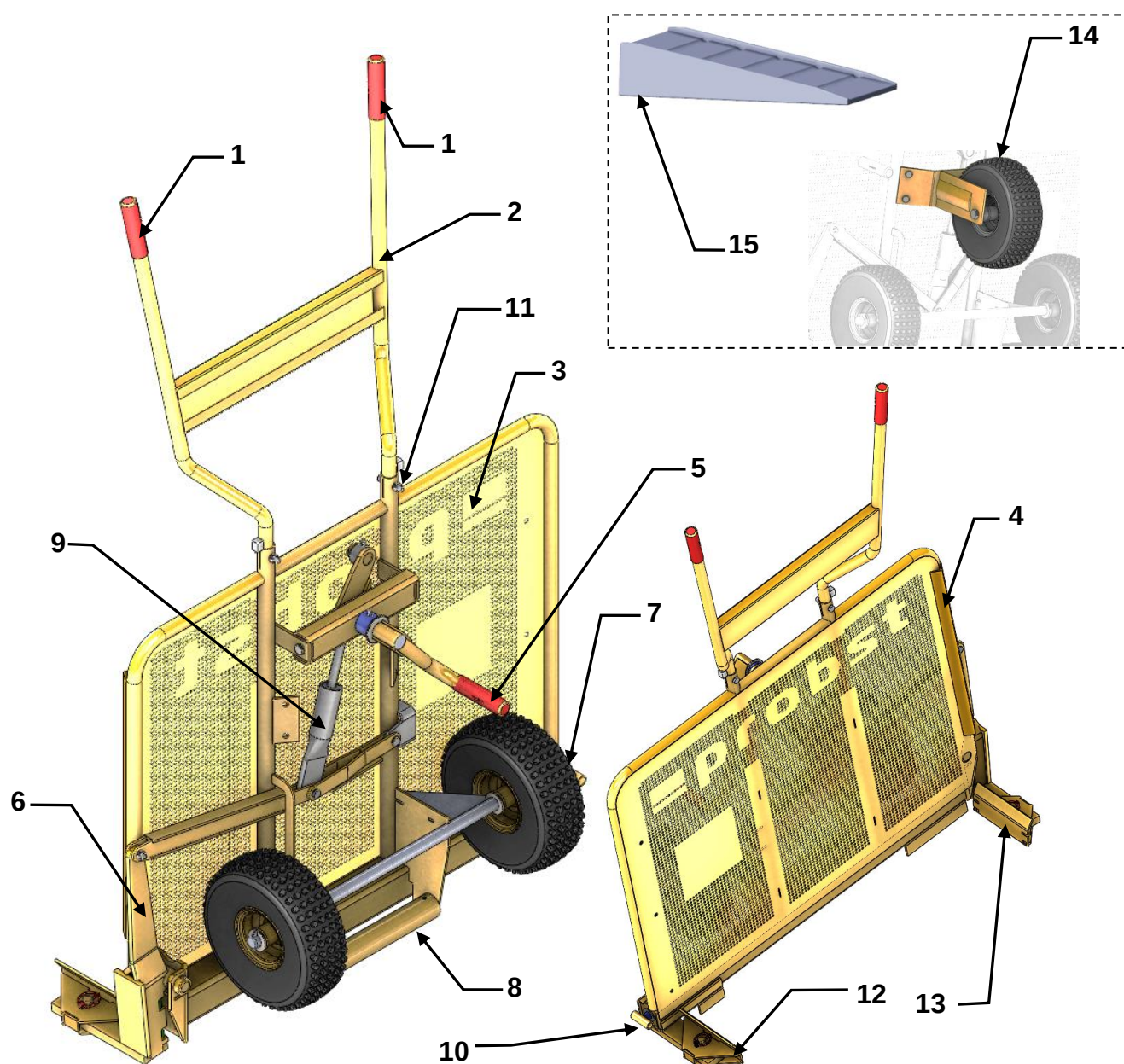
Le modifiche eseguite in proprio sull'apparecchio o l'impiego di dispositivi ausiliari realizzati in proprio possono costituire un pericolo per l'incolumità fisica ed essere causa di lesioni mortali; per questa ragione è fatto assoluto divieto di effettuare modifiche del genere!!

La **capacità di portata (WLL)** e l'**ampiezza nominale** dell'apparecchio non possono essere superate.

È fatto divieto assoluto trasportare altre cose o persone insieme all'apparecchio, ad es:

- Trasporto di persone e animali.
- Trasporto di imballaggi contenenti materiali da costruzione o altri oggetti e materiali non indicati nelle presenti istruzioni.
- Il sollevamento di carichi con corde o catene o simili sull'apparecchio.

2.2 Panoramica e struttura



1	Maniglie in PVC	9	Protezione da sovraccarico
2	Maniglia di guida	10	Vite di regolazione della campata
3	Piastra di supporto	11	Standpipe
4	Fermo per la presa del materiale	12	Ganascia regolabile
5	Leva di serraggio	13	Ganascia mobile con regolazione della profondità di presa
6	Leva girevole per supporto ganasce	14	Ruota di supporto opzionale VTK-V-SR/N
7	Girante	15	Rampa di accesso opzionale VTK-V-AR
8	Rullo di supporto		

2.3 Dati tecnici

I dati tecnici specifici (capacità di portata, peso proprio, ecc.) sono specificati nella targhetta identificativa.

3 Sicurezza

3.1 Simboli di sicurezza


Pericolo di vita!

Indica un pericolo. Se non viene osservato le conseguenze possono essere la morte o gravi infortuni.


Situazione pericolosa!

Indica una situazione pericolosa. Le conseguenze possono essere infortuni e ferite.


Vietato!

Indica un divieto. Se non osservato le conseguenze possono essere la morte o gravi ferite.



Informazioni importanti o suggerimenti utili per l'uso.

3.2 Marcatura di sicurezza

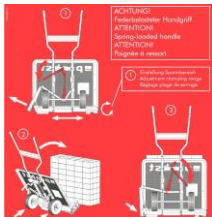
AVVERTENZE

Simbolo	Significato	Ordine no.:	Dimensione
	Rischio di schiacciamento delle mani.	29040221	30 mm
		29040220	50 mm
		29040107	80 mm

SEGNİ DI COMANDO

Simbolo	Significato	Ordine no.:	Dimensione
	Ogni operatore deve aver letto e compreso le istruzioni per l'uso dell'apparecchio con le norme di sicurezza.	29040665	30 mm
		29040666	50 mm

ISTRUZIONI PER L'USO

Simbolo	Significato	Ordine no.:	Dimensione
	Avvertenza "Attenzione tensione della molla" e istruzioni d'uso	29040072	160x165 mm

LOGO DEL PRODUTTORE

Simbolo	Significato	Ordine no.:	Dimensione
	Logo Probst VTK-V	29040075	400x90 mm

3.3 Definizione di personale specializzato

Lavori di installazione, manutenzione e riparazione di questo apparecchio devono essere eseguiti solo da personale specializzato!

Il personale specializzato deve possedere le seguenti conoscenze tecniche:

- Impianti meccanici
- Impianti idraulici
- Impianti pneumatici
- impianti elettrici

3.4 Misure di sicurezza personali



- Tutti gli operatori devono aver letto e compreso le istruzioni d'uso.
- Solo apersonale qualificato ed autorizzato è concesso l'utilizzo del dispositivo e delle component collegate (dispositivo di sollevamento).



- La **guida manual** è consentita **solo** su dispositivi **con maniglie**.
Altrimenti c'è il rischio di lesioni alle mani!

3.5 Equipaggiamento antinfortunistico

In conformità con i requisiti tecnici relativi alla sicurezza, l'equipaggiamento protettivo è costituito da:

- Indumenti antinfortunistici
- Guanti antinfortunistici
- Scarpe antinfortunistiche

3.6 Protezione contro gli infortuni



- Mettere in sicurezza l'area di lavoro per le persone non autorizzate, soprattutto i bambini, su una vasta area.
- **Attenzione durante i temporali - pericolo di fulmini!**
A seconda dell'intensità del temporale, interrompere il lavoro con l'attrezzatura se necessario.



- Illuminate sufficientemente l'area di lavoro.
- **Attenzione ai materiali da costruzione bagnati, congelati, ghiacciati e sporchi!**
C'è il pericolo che il materiale di presa scivoli via. → PERICOLO DI INCIDENTE!

3.7 Controllo funzionale e visivo

3.7.1 Generale



- Prima di di ogni operazione l'apparecchio deve essere sempre sottoposto ad un controllo funzionale e delle condizioni.
- Gli interventi di manutenzione, di lubrificazione e l'eliminazione delle anomalie devono essere sempre eseguiti a macchina spenta!



- In caso di anomalie che possono pregiudicare la sicurezza, l'apparecchio può essere riutilizzato soltanto dopo l'integrale eliminazione dell'anomalia.
- In caso di crepe, spaccature o parti danneggiate in qualsiasi componente, interrompere immediatamente l'utilizzo.



- Le istruzioni d'uso dell'apparecchio devono essere sempre accessibili in corrispondenza del luogo d'impiego.
- La targhetta identificativa applicata all'apparecchio non deve essere rimossa.
- Simboli non riconoscibili (come regolamenti o divieti) devono essere sostituiti.

3.8 Sicurezza durante l'esercizio

3.8.1 Informazioni generali



- La guida manuale è consentita solo per gli apparecchi con maniglie.
- L'operatore non deve lasciare la stazione di controllo finché l'apparecchio è carico di carica e deve sempre tenere d'occhio la carica.



- Durante il funzionamento, è vietato alle persone di rimanere nell'area di lavoro! A meno che non sia assolutamente necessario. A causa del modo in cui l'unità viene utilizzata, ad esempio guidando manualmente l'unità (sulle maniglie).
- È **vietato** il sollevamento o l'abbassamento improvviso dell'apparecchio con o senza carico, ad es. anche a causa di una guida veloce con il trasportatore/ paranco su terreno sconnesso! Ne possono derivare movimenti incontrollati dell'unità. **Pericolo di scivolamento del materiale afferrato!**



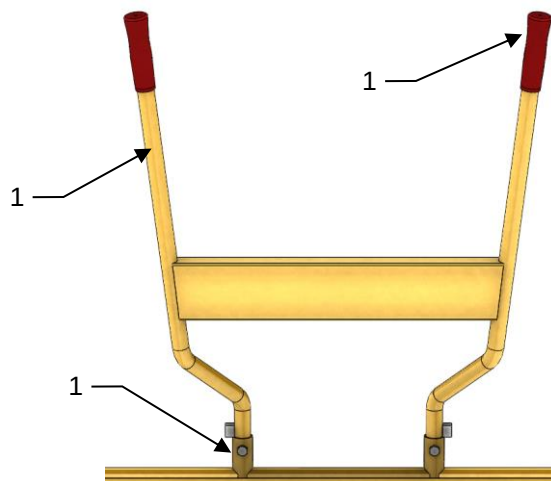
- Il dispositivo non deve essere aperto se il percorso di apertura è bloccato da una resistenza.
- La capacità di carico e i diametri nominali dell'apparecchio non devono essere superati.

4 Montaggio

4.1 Assembla

Il carrello per il trasporto di pietra composita VTK-V viene fornito premontato, solo le maniglie di guida devono essere fissate come segue:

- Inserire le maniglie (1) nei tubi di supporto (11) e fissarle con le viti in dotazione.



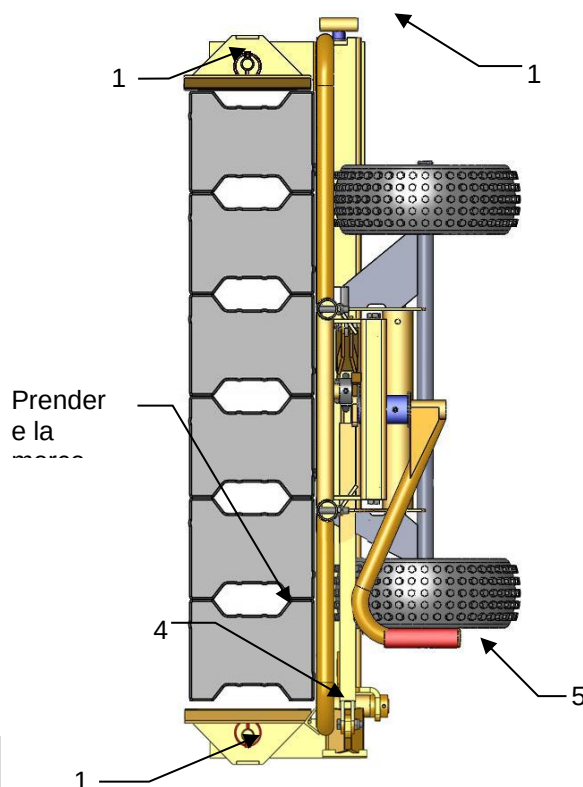
4.2 Adattamento al materiale da afferrare

- Posizionare la leva di bloccaggio (5) a sinistra (come mostrato in figura)
- ➔ La masella sinistra (13) è in posizione aperta.
- Spostare il VTK-V vicino al materiale da afferrare, assicurandosi che il materiale da afferrare poggi contro l'arresto (4).
- Ruotare la vite di regolazione (10) in senso orario fino a quando la ganascia destra (12) non si appoggia liberamente sul materiale di presa.
- Ruotare indietro la vite di regolazione (10) di due o tre giri in senso antiorario.
- Ruotare la leva di bloccaggio (5) in senso orario fino all'arresto.
- ➔ La ganascia sinistra (13) viene posizionata contro il materiale di presa e bloccata.

Se è necessaria una forza eccessiva per azionare la leva di serraggio (5) o se il materiale di presa non è serrato correttamente, è necessario eseguire nuovamente la procedura di regolazione e regolare di conseguenza la vite di regolazione (10).



Un carico eccessivo sulla leva può causare la deformazione del materiale.

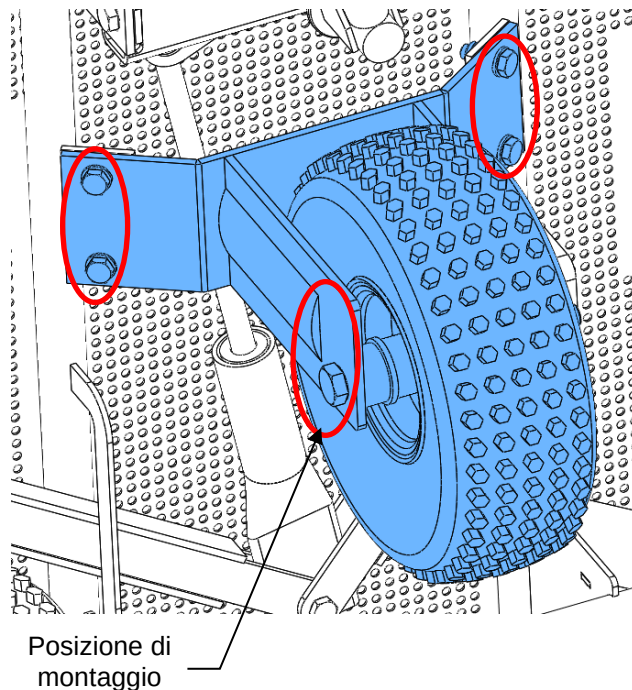


4.3 Installazione della ruota di supporto (opzionale)



Prima di installare gli accessori, assicurarsi che siano in condizioni adeguate.

Fissare la ruota di supporto (41100041) al carrello per il trasporto di pietra composita con quattro viti. Serrare le viti. La posizione di montaggio della ruota di supporto è indicata nella figura a fianco.

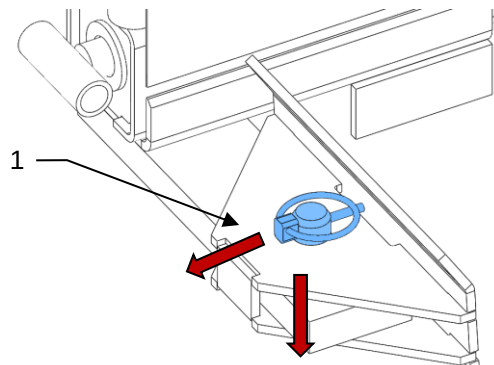


4.4 Installazione di ganasce speciali e allargamento del supporto (opzionale)

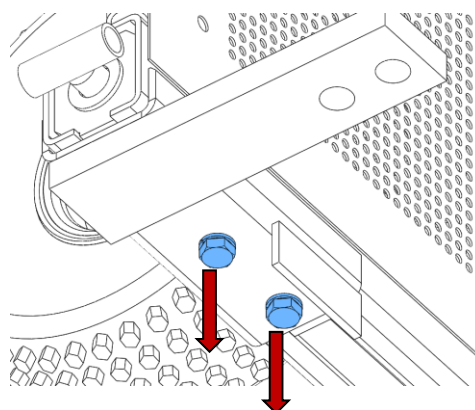


Prima di installare gli accessori, assicurarsi che siano in condizioni adeguate.

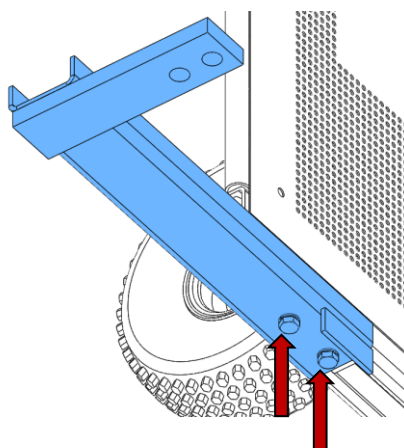
1. Smontare la ganascia di bloccaggio (12) allentando il perno di sicurezza e rimuovendolo dal perno.



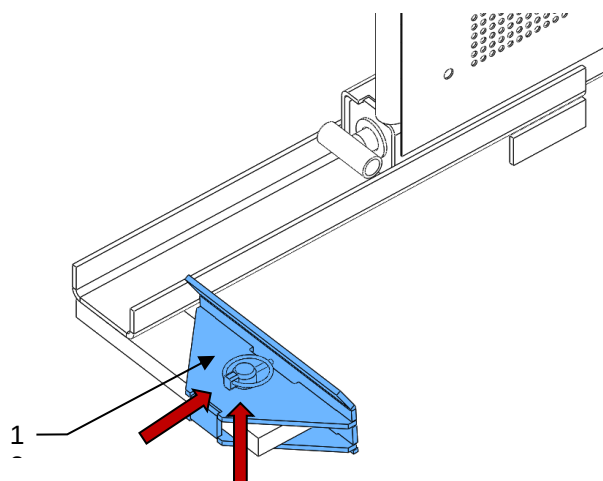
2. Allentare le due viti e rimuovere il portaganasce standard



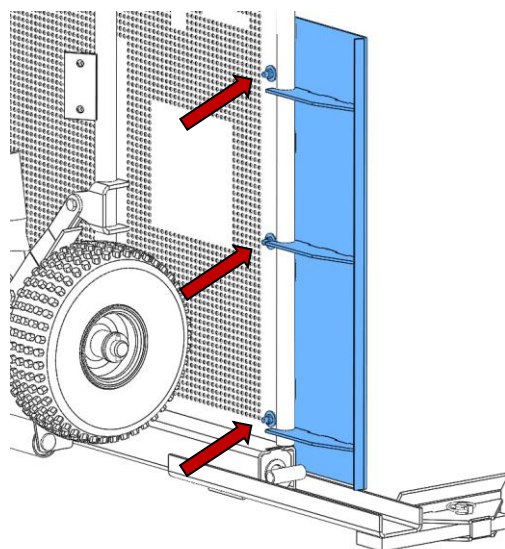
3. Montare la prolunga per la ganascia speciale e fissarla con due viti. Serrare le viti.



4. Montare la ganascia di serraggio (12) sulla prolunga con bullone e stecca di sicurezza.

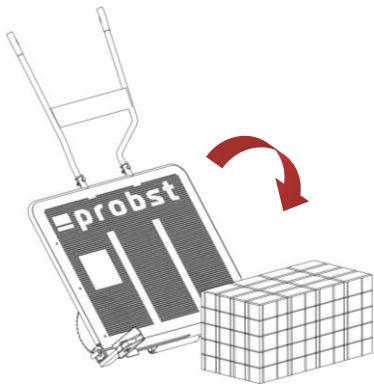


5. Fissare la prolunga del supporto con tre viti come indicato in figura e serrare i tre dadi.

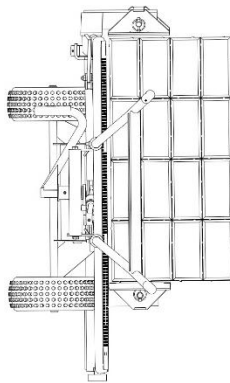


5 Funzionamento

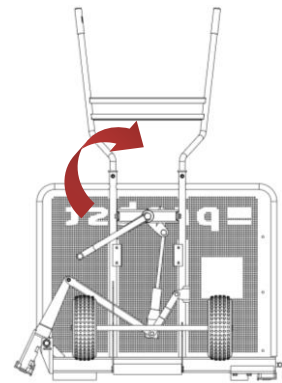
5.1 Prendere le merci sul terreno solido



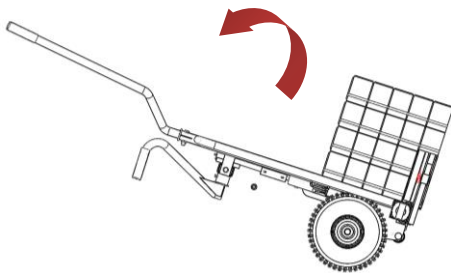
1. Avvicinarsi con cautela al materiale da afferrare con il VTK-V.



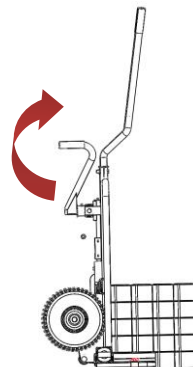
2. portare la piastra di arresto e di supporto in posizione posizionando il VTK-V verticalmente sul materiale di presa.



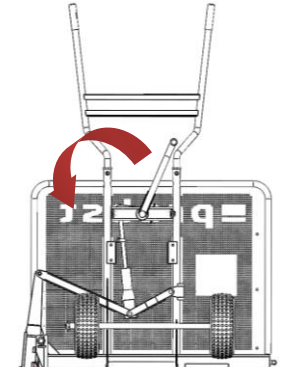
3. girare la leva di serraggio in senso orario fino a quando non si spinge in senso orario, in modo che il materiale di presa sia bloccato.



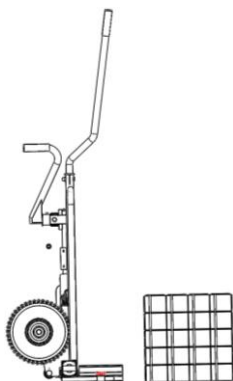
4. afferrare il VTK-V per le maniglie, portare la piastra di supporto in posizione orizzontale e trasportare con cura il carico afferrato fino a destinazione.



5. a destinazione, portare con attenzione il VTK-V in posizione verticale

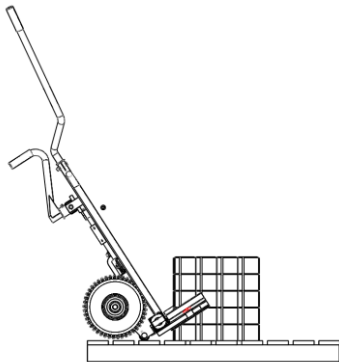


6. girare la leva di serraggio in senso antiorario per sbloccare il materiale di presa.

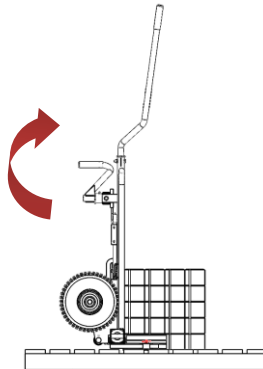


7. il VTK-V può ora essere spostato

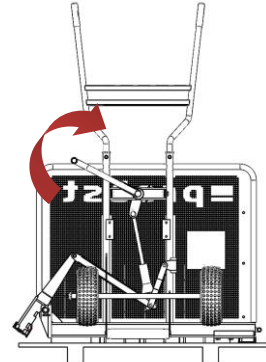
5.2 Merci afferrate sul pallet



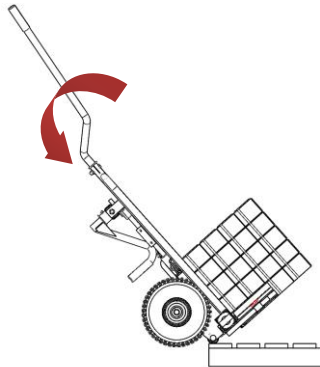
1. Azionare il VTK-V sul pallet con l'aiuto del rullo di supporto, spostare con cautela il VTK-V fino al materiale di presa.



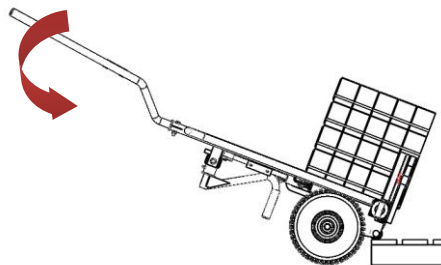
2. portare la piastra di arresto e di supporto in posizione posizionando il VTK-V verticalmente sul materiale di presa.



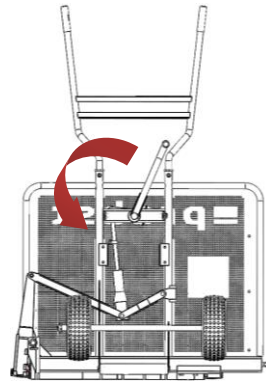
3. girare la leva di serraggio in senso orario fino a quando non si spinge in senso orario, in modo che il materiale di presa sia bloccato.



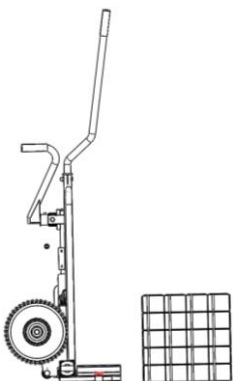
4. inclinare il VTK-V verso il corpo e tirarlo con il rullo verso il bordo del pallet in modo che le ruote del VTK-V guardino sopra il pallet



5. in questa posizione, continuare ad inclinare il VTK-V fino ad appoggiarlo sulle ruote



6. a destinazione, portare con cautela il VTK-V in posizione verticale e ruotare la leva di bloccaggio in senso antiorario per liberare il materiale di presa.



7. il VTK-V può ora essere spostato

6 Cura e manutenzione

6.1 Manutenzione



Affinché l'apparecchio funzioni perfettamente e per garantire la sua sicurezza ed una lunga durata, è necessario effettuare le operazioni di manutenzione precisate nella tabella qui di seguito agli intervalli prescritti.

Utilizzare **solo parti di ricambio originali**, altrimenti decade la garanzia.

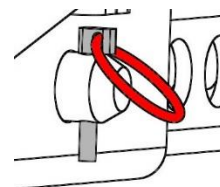
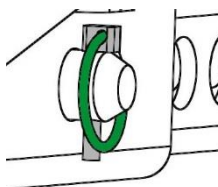


Per tutti i servizi di manutenzione l'apparecchio deve essere completamente spento!

6.1.1 Meccanica

PERIODO DI MANUTENZIONE	Lavori da svolgere
Ispezione iniziale dopo 25 ore di funzionamento	Controllare o serrare tutte le viti di fissaggio (devono essere eseguite solo da una persona qualificata).
Ogni 50 ore di funzionamento	- Serrare nuovamente tutte le viti di fissaggio (assicurarsi che le viti siano serrate secondo le coppie di serraggio valide delle corrispondenti classi di resistenza). - Controllare il corretto funzionamento di tutti gli elementi di sicurezza esistenti (ad es. perni pieghevoli) e sostituire gli elementi di sicurezza difettosi. → 1) - Controllare tutti i giunti, le guide, i perni e i pignoni, le catene per verificarne il corretto funzionamento, riaggiustarle o sostituirle se necessario. - Controllare l'usura delle ganasce di presa (se presenti) e pulirle, se necessario sostituirle. - Tutte le guide, cremagliere e le giunzioni esistenti di parti in movimento o componenti della macchina devono essere ingrassate / lubrificate per ridurre l'usura e per ottenere sequenze di movimento ottimali (grasso raccomandato: Mobilgrease HXP 462). - Lubrificare tutti gli ingrassatori (se presenti) con l'ingrassatore.
Almeno 1x all'anno (accorciare l'intervallo di ispezione in caso di condizioni operative difficili)	Ispezione di tutte le parti di sospensione, nonché di bulloni e staffe. Ispezione di crepe, usura, corrosione e sicurezza funzionale da parte di un esperto.

1)



6.2 Risoluzione dei problemi

GUASTO	CAUSA	RIMEDIO
La forza di presa è insufficiente ed il carico scivola.		
(opzionale)	Le ganasce della pinza presentano tracce di usura	Sostituire le ganasce
(opzionale)	Il carico è superiore al peso massimo consentito	Ridurre il peso del carico trasportato
(Impostazione del raggio di apertura) (opzionale)	L'angolo di apertura impostato è errato	Impostare l'angolo di apertura in funzione del materiale che deve essere trasportato.
Caratteristiche del materiale	La superficie del materiale è sporca oppure la tipologia di materiale non è idonea/ammessa per questo apparecchio.	Verificare la superficie del materiale oppure contattare il costruttore al fine di accertarsi che la tipologia di materiale sia adatta per questo apparecchio.

6.3 Riparazioni

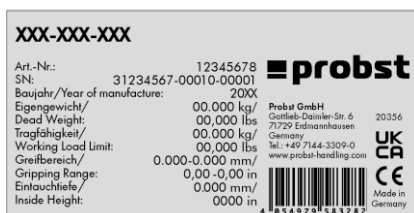


- Gli interventi di riparazione dell'apparecchio possono essere eseguiti esclusivamente da persone che possiedono le conoscenze e la competenza necessarie.
- Prima di ripristinare l'esercizio è necessario effettuare un controllo straordinario a cura di un persona esperta.

6.4 Indicazioni per l'etichetta identificativa



- Modello, numero di matricola e anno di produzione sono molto importanti per l'identificazione del vostro apparecchio. Se avete bisogno di informazioni in merito alle parti di ricambio, garanzia o altri dettagli specifici fate riferimento a queste informazioni.
- La capacità di portata massima (WLL) indica il carico Massimo che può essere sollevato con l'apparecchio. Non superare la capacità di portata (WLL) indicata.
- Se utilizzate l'apparecchio unitamente ad un'altra macchina operatrice (gru, argano, carrello elevatore, escavatore) tenete in considerazione anche il peso netto dell'apparecchio.



Esempio:

6.5 Indicazioni per il noleggio/leasing di attrezzature PROBST



Ad ogni noleggio/leasing delle attrezzature PROBST è obbligatorio includere le **istruzioni d'uso originali** (a seconda della lingua del paese dell'utilizzatore, verrà fornita in aggiunta la traduzione delle istruzioni d'uso originali)!

7 Smaltimento / riciclaggio di apparecchi e macchinari



Il prodotto può essere messo fuori servizio e preparato per lo smaltimento / riciclaggio **solo** da personale qualificato. I **singoli componenti** esistenti (come metalli, plastiche, liquidi, batterie/accumulatori ecc.) devono essere **smaltiti/riciclati in conformità alle leggi e alle norme di smaltimento specifiche del paese!**



Il prodotto non deve essere smaltito nei rifiuti domestici!

Certificato di manutenzione



Le richieste di garanzia sono valide solo se il programma di manutenzione specificato è stato adeguatamente rispettato (presso un officina specializzata). Dopo ogni intervento di manutenzione il seguente modulo deve essere compilato, timbrato e firmato e spedito a noi immediatamente. ¹⁾

¹⁾ via e-mail a: service@probst-handling.de / via fax o post

Operatore: _____
Modello apparecchio: _____
Apparecchio N.: _____

Articolo N.: _____
Anno di fabbricazione: _____

Prima ispezione dopo 25 ore di funzionamento

Data:	Lavoro di manutenzione:	Ispezione effettuata da:
		Timbro
		Nome / Firma

Dopo 50 ore di funzionamento

Data:	Lavoro di manutenzione:	Ispezione effettuata da:
		Timbro
		Nome / Firma
		Ispezione effettuata da:
		Timbro
		Nome / Firma
		Ispezione effettuata da:
		Timbro
		Nome / Firma

Minimo 1 volta all'anno

Data:	Lavoro di manutenzione:	Ispezione effettuata da:
		Timbro
		Nome / Firma
		Ispezione effettuata da:
		Timbro
		Nome / Firma

VTK-V



NL | Bedrijfshandleiding

Inhoud

1	CE - Conformiteitsverklaring.....	3
2	Algemeen	4
2.1	Gebruik volgens de voorschriften.....	4
2.2	Overzicht en opbouw.....	5
2.3	Technische gegevens	5
3	Veiligheid.....	6
3.1	Veiligheidsinstructies.....	6
3.2	Veiligheidsaanduidingen	6
3.3	Definitie geschoold personeel / deskundigen.....	7
3.4	Persoonlijke veiligheidsmaatregelen.....	7
3.5	Beschermende uitrusting.....	7
3.6	Ongevallenpreventie	7
3.7	Functionele en visuele controle.....	8
3.7.1	Algemeen	8
3.8	Veiligheid tijdens bedrijf.....	8
3.8.1	Algemeen	8
4	Installatie	9
4.1	Montage.....	9
4.2	Aanpassing aan het te grijpen materiaal.....	9
4.3	Installatie van het steunwiel (optioneel)	10
4.4	Installatie van speciale bek- en steunverlenging (optioneel)	11
5	Bediening	13
5.1	Grijpt materiaal op vaste grond	13
5.2	Grijpgoed op de pallet	14
6	Onderhoud en verzorging	15
6.1	Onderhoud	15
6.1.1	Mechanica.....	15
6.2	Verhelpen van storingen	16
6.3	Reparaties	16
6.4	Instructie m.b.t. het typeplaatje	17
6.5	Instructie m.b.t. verhuur/uitlenen van PROBST apparaten.....	17
7	Verwijdering / recycling van apparatuur en machines	17

Wijzigingen van de informatie en afbeeldingen in de gebruiksaanwijzing voorbehouden.

1 CE - Conformiteitsverklaring

Benaming: Transportkar voor stenen VTK-V
Typ: VTK-V
Bestel-Nr.: 51100015



Fabrikant: Probst GmbH
Gottlieb-Daimler-Straße 6
71729 Erdmannhausen, Germany
info@probst-handling.de
www.probst-handling.com

De hierboven beschreven machine voldoet aan de betreffende bepalingen van de volgende Europese richtlijnen:

2006/42/EG (machinerichtlijn)

De volgende normen en technische specificaties zijn gebruikt:

DIN EN ISO 12100

Veiligheid van machines - Algemene ontwerpbeginsselen – Risicobeoordeling en risicoreductie

DIN EN ISO 13857

Zekerheid van machines — Zekerheidsafstand voor het vermijden van gevaarlijke delen met het boven en onder lichaam

Autoriseerde persoon voor EC-dokumentatie:

Naam: Jean Holderied
Adres: Probst GmbH; Gottlieb-Daimler-Straße 6; 71729 Erdmannhausen, Germany

Handtekening, gegevens over ondertekenaar:

Erdmannhausen, 23.05.2023.....
(Eric Wilhelm, Managing Director)



2 Algemeen

2.1 Gebruik volgens de voorschriften

- Het apparaat "VTK-V" is alleen geschikt voor het vervoer van met staal omsnoerde of losse in elkaar grijpende straatstenen, stoepranden en platen. Er moet op worden gelet dat de openingsbreedte en het draagvermogen van het apparaat (VTK-V) niet worden overschreden (zie "Technische gegevens").
- Omdat bij het grijpen van conische delen het gevaar van wegglijden bestaat, mogen alleen rechthoekige delen met het gereedschap (VTK V) worden gegrepen.



- Het apparaat mag uitsluitend voor het in de handleiding omschreven voorgeschreven gebruik met inachtneming van de geldige veiligheidsvoorschriften en de desbetreffende wettelijke bepalingen en de bepalingen van de conformiteitsverklaring worden gebruikt.
- Elk ander gebruik geldt als niet conform de voorschriften en is **verboden!**
- De op de plaats van gebruik geldende wettelijke veiligheids- en ongevalpreventievoorschriften moeten bovendien worden aangehouden.



De gebruiker moet voor elk gebruik zeker zijn dat:

- het toestel geschikt is voor de voorziene toepassing
- dat het zich in de juiste stand bevindt
- dat de te heffen lasten mogen gehoffen worden

In geval van twijfel contacteert u best de fabrikant voor in gebruikname van het toestel.



NIET TOEGESTANE TOEPASSINGEN:

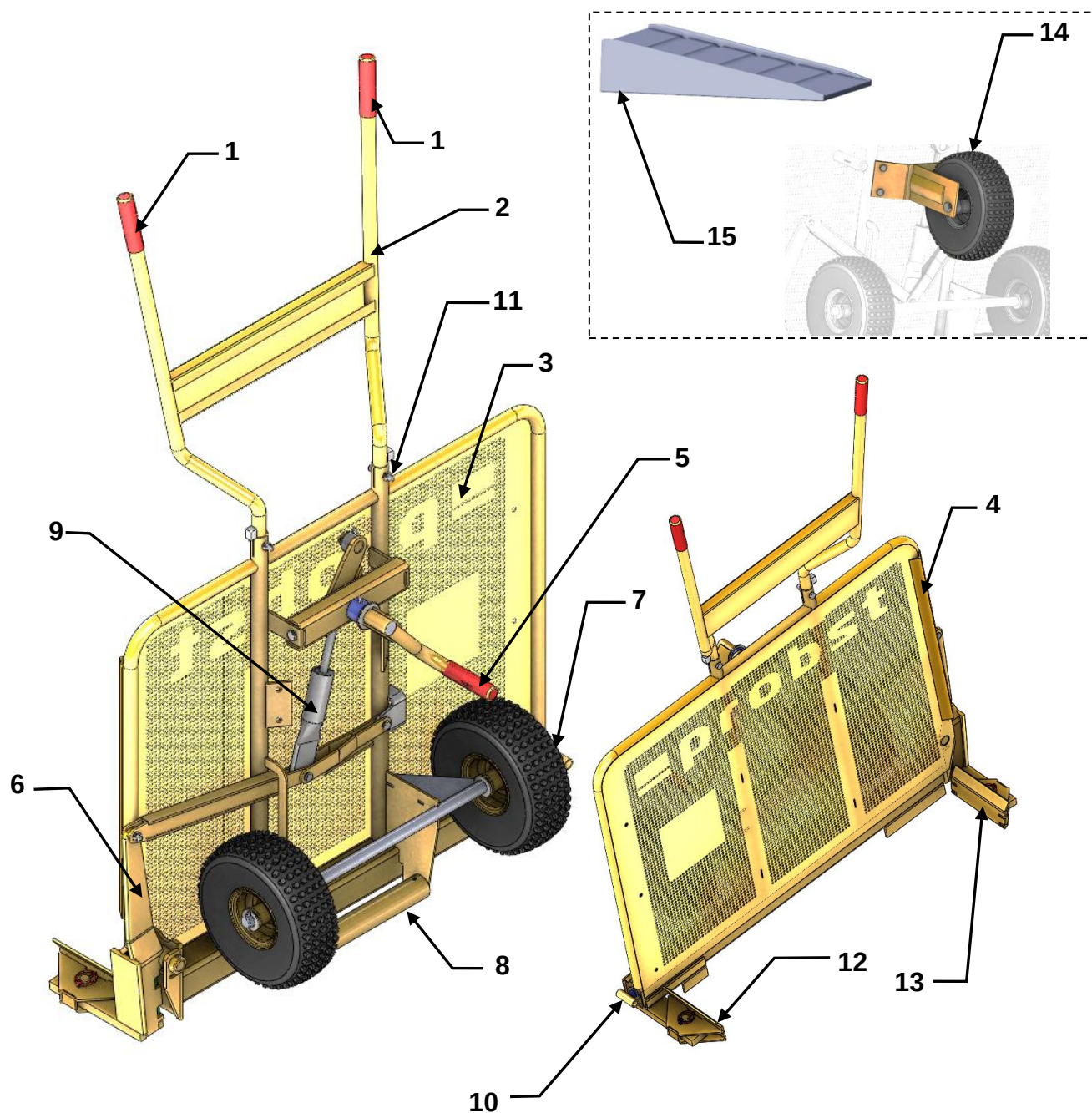
Het eigenhandige ombouwen van het apparaat of het inzetten van eventueel zelfgebouwde toevoegingen kunnen gevaarlijk zijn voor de gebruiker en diens omgeving en zijn dus ten stelligste **verboden!**

De **draagkracht** (WLL) en het **grijpbereik/grijpbreedte** van het apparaat mogen niet overschreden worden.

Het is ten strengste verboden om niet-geschikte ladingen met het apparaat te transporteren:

- Transporteren van mensen en dieren.
- Transporteren van bouwstofpakketten, objecten en materialen, die niet in deze handleiding beschreven staan.
- Het ophangen van lasten met o.a. koorden en kettingen aan het apparaat.

2.2 Overzicht en opbouw



1	PVC-Handgrepen	9	Overbelastingsbeveiliging
2	Geleidingshandgreep	10	Spanwijdteschroef
3	Draagplaat	11	Standpijp
4	Stop voor het vastgrijpen van materiaal	12	Verstelbare bek
5	Spanhendel	13	Beweegbare kaak met greepdiepteverstelling
6	Draaiknop voor bekkenhouder	14	Optioneel steunwiel VTK-V-SR/N
7	Loopwiel	15	Optionele oprijplaat VTK-V-AR
8	Steunrol		

2.3 Technische gegevens

De precieze technische gegevens (zoals draagvermogen, eigengewicht enz.) kunt u aan het bijgevoegde typeplaatje.

3 Veiligheid

3.1 Veiligheidsinstructies



Levensgevaar!

Geeft een gevaar aan. Als dit niet voorkomen wordt, zijn de dood en zwaar letsel het gevolg.



Gevaarlijke situatie!

Geeft een gevaarlijke situatie aan. Als deze niet voorkomen wordt, kunnen letsel of schade het gevolg zijn



Verbod!

Geeft een verbod aan. Als men zich hier niet aan houdt, zijn de dood en zwaar letsel of schade het gevolg.



Belangrijke informatie of nuttige tips voor gebruik.

3.2 Veiligheidsaanduidingen

WAARSCHUWINGEN

Symbool	Betekenis	Bestel-Nr.	Formaat
	De handen kunnen vastgeklemd raken.	29040221 29040220 29040107	30 mm 50 mm 80 mm

GEBODSTEEKS

Symbool	Betekenis	Bestell-Nr.:	Größe [mm]:
	Elke bediener moet de handleiding met de veiligheidsvoorschriften van het toestel gelezen en begrepen hebben.haben.	29040665 29040666 29041049	30mm 50 mm 80 mm

BEDIENUNGSHINWEISE

Symbool	Betekenis	Bestel-Nr.	Formaat
	Aanwijzing "Attentie veerspanning" en gebruiksaanwijzing	29040072	160 x 165

FABRIKANT-LOGO

Symbool	Betekenis	Bestel-Nr.	Formaat
	Probst VTK-V Logo	29040075	400 x 90

3.3 Definitie geschoold personeel / deskundigen

Installatie-, onderhouds-, en reparatiewerkzaamheden aan dit apparaat mogen alleen door geschoold personeel of deskundigen uitgevoerd worden!

Geschoold personeel of deskundigen dienen voor de volgende bereiken, in zoverre van toepassing op het apparaat, over de benodigde beroepskennis te beschikken:

- voor mechanica
- voor hydraulica
- voor pneumatica
- voor elektriciteit

3.4 Persoonlijke veiligheidsmaatregelen



- Elk persoon die het aparaat bedient moet van tevoren de bedieningshandleiding voor de Easy Clean met de veiligheidsvoorschriften hebben gelezen en begrepen.
- Het apparaat en alle daarmee verbonden apparaten die in het appraat in/aangebouwd zijn, mogen enkel door door personeel worden bediend die hiervoor gekwalificeerd en gecertificeerd zijn.



- Er mogen enkel machines met **handgrepen handmatig bedient** worden. **Anders bestaat er gevaar voor verwonding van de handen!**

3.5 Beschermende uitrusting

De beschermende uitrusting bestaat volgens de veiligheidstechnische eisen uit:

- Beschermende kleding
- Veiligheidshandschoenen
- Veiligheidsschoenen

3.6 Ongevallenpreventie



- Beveilig het werkgebied voor onbevoegden, vooral kinderen, over een groot gebied.
- **Voorzichtig bij onweer - gevaar door blikseminslag!**
Stop, afhankelijk van de intensiteit van het onweer, zo nodig met het werken met de apparatuur.



- Verlicht het werkgebied voldoende.
- **Wees voorzichtig met natte, bevroren, ijzige en vuile bouwmaterialen!**
Het gevaar bestaat dat het grijpmateriaal eruit glijdt. GEVAAR VOOR ONGELUK!

3.7 Functionele en visuele controle

3.7.1 Algemeen



- Voor elk gebruik op werking moet gecontroleerd worden of het toestel goed functioneert en of het zich in goede staat bevindt.
- Onderhoud, smering en opheffen van storingen aan het toestel mogen uitsluitend buiten bedrijf plaatsvinden!



- Bij gebreken die de veiligheid betreffen, mag het toestel pas nadat de gebreken volledig zijn verholpen weer in gebruik worden genomen.
- In geval van scheuren, kieren of beschadigingen aan gelijk welke delen van het apparaat moet elke gebruik van het apparaat **onmiddellijk** stop gezet worden.



- De handleiding van het toestel moet op de werklocatie altijd kunnen worden geraadpleegd.
- De op het toestel aangebrachte typeplaatje mag niet worden verwijderd.
- Onleesbare verwijzingsplaatjes (zoals verbods- en waarschuwingstekens) moeten worden vervangen.

3.8 Veiligheid tijdens bedrijf

3.8.1 Algemeen



- Alleen apparaten met handgrepen mogen met de hand gevoerd worden.
- De bediener mag de besturingsplaats niet verlaten zolang de apparaat met lading belast is en moet altijd zicht hebben op de lading.



- Als de apparaat in gebruik is mogen zich geen mensen in het werkgebied ophouden! Tenzij dat absoluut noodzakelijk is op grond van de wijze waarop de apparaat wordt gebruikt, bijv. door de apparaat met de hand te voeren (aan de handgrepen).
- Het schoksgewijze omhoog of omlaag gaan van het apparaat met en zonder last, bvb. ook veroorzaakt door het snelle rijden met het draagapparaat/hefwerktuig over oneven terrein is **verboden! Gevaar voor het ontglippen** van de gegrepen goederen. Ongecontroleerde bewegingen van het apparaat.



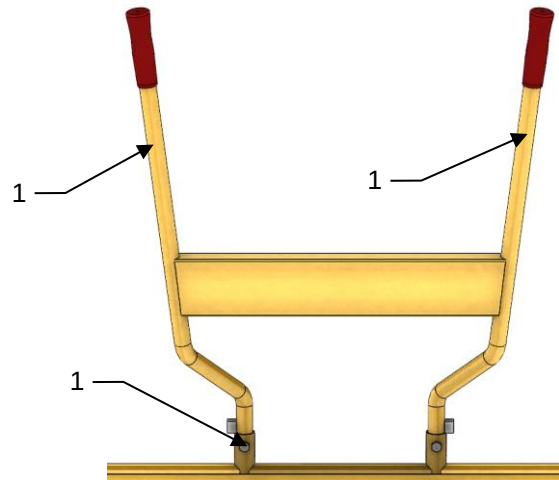
- De apparaat mag niet geopend worden als de openingsweg door een obstakel geblokkeerd is.
- Het draagvermogen en de nominale breedtes van de apparaat mogen niet overschreden worden.

4 Installatie

4.1 Montage

De VTK-V in elkaar grijpende steentransportwagen wordt voorgemonteerd geleverd, alleen de handgrepen moeten als volgt worden gemonteerd:

- Steek de handgrepen (1) in de standpijpen (11) en bevestig ze met de bijgeleverde schroeven.



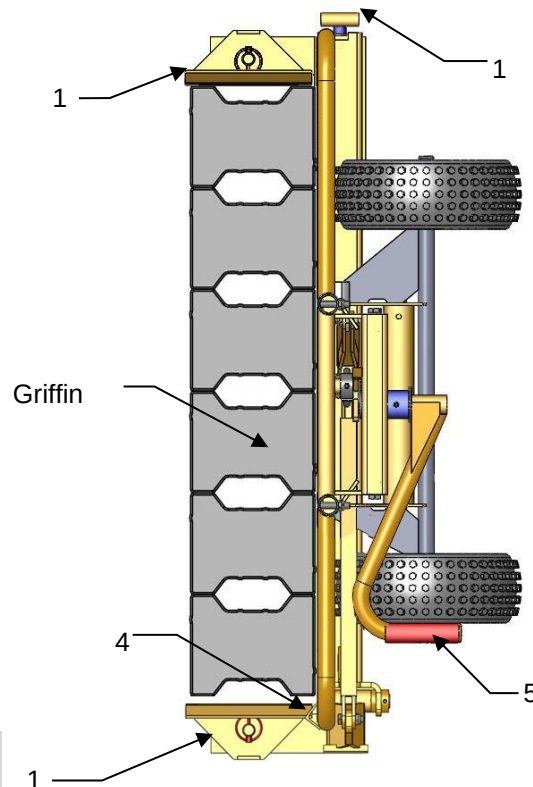
4.2 Aanpassing aan het te grijpen materiaal

- Plaats de spanhendel (5) naar links (zoals afgebeeld).
- ➔ Linkerkaak (13) staat open.
- Beweeg de VTK-V dicht bij het te grijpen materiaal en zorg ervoor dat het te grijpen materiaal tegen de aanslag staat (4).
- Draai de stelschroef (10) met de klok mee tot de rechter bek (12) het te grijpen materiaal losjes vastklemt.
- Draai de stelschroef (10) twee tot drie slagen tegen de wijzers van de klok in terug.
- Draai de spanhendel (5) met de klok mee tot aan de aanslag.
- ➔ Linkerkaak (13) ligt tegen het grijpmateriaal en de klemmen aan.

Als er te veel kracht nodig is om de spanhendel (5) te bedienen of als het grijpmateriaal niet goed is vastgeklemd, moet u de instelprocedure opnieuw uitvoeren en de instelschroef (10) dienovereenkomstig aanpassen.



Overmatige belasting van de hendel kan leiden tot materiaalvervorming.

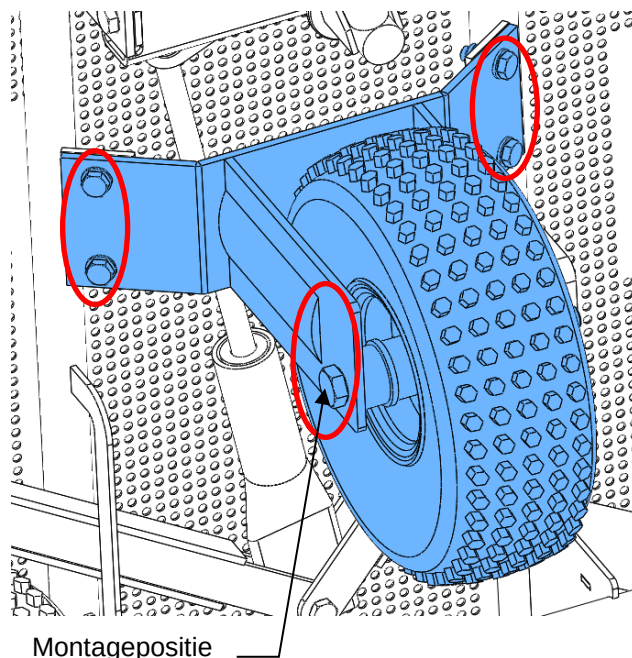


4.3 Installatie van het steunwiel (optioneel)



Voordat u de accessoires installeert, dient u zich ervan te vergewissen dat ze in goede staat zijn.

Bevestig het steunwiel (41100041) met vier schroeven aan de Transportkar voor stenen VTK-V. Draai de schroeven vast. De inbouwpositie van het steunwiel is weergegeven in de afbeelding hiernaast.

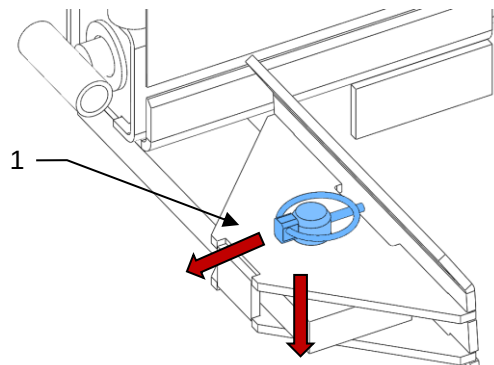


4.4 Installatie van speciale bek- en steunverlenging (optioneel)

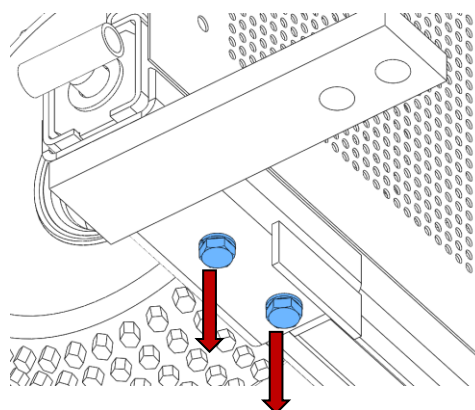


Voordat u accessoires installeert, dient u zich ervan te vergewissen dat deze in goede staat zijn.

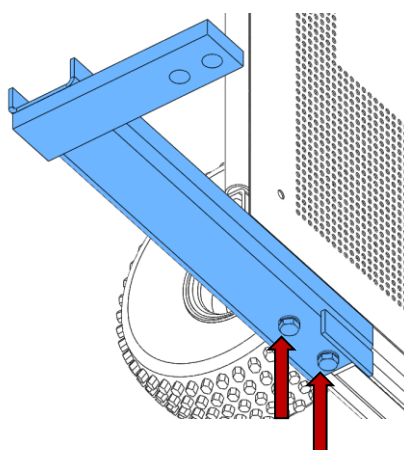
1. Demonteer de klembekken (12) door de veiligheidssplijtbout los te maken en deze van de stift te verwijderen.



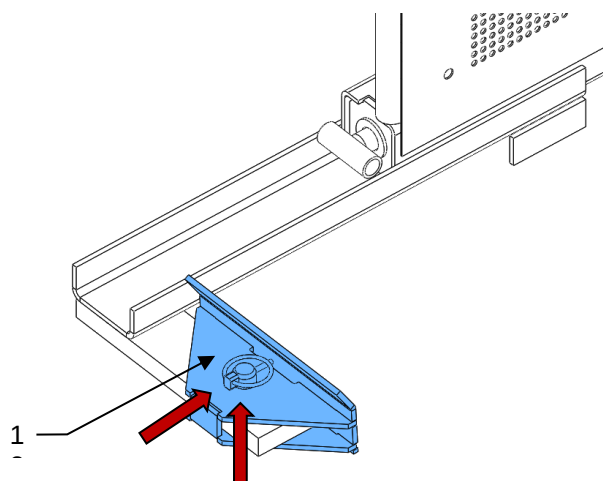
2. Draai de twee schroeven los en verwijder de standaard bekkenhouder.



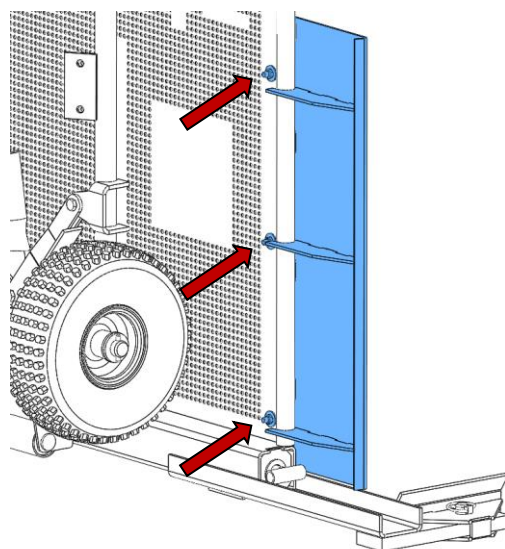
3. Monteer het verlengstuk voor de speciale bek en bevestig het met twee schroeven. Draai de schroeven vast.



4. De klembecken (12) met bout en veiligheidsspalk aan het verlengstuk monteren.

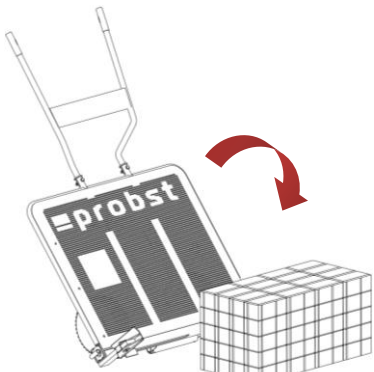
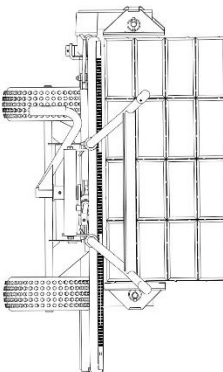
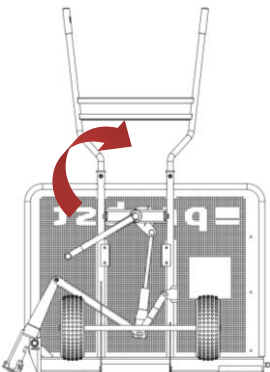
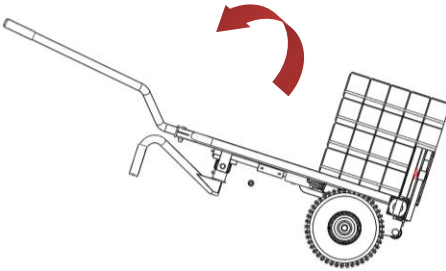
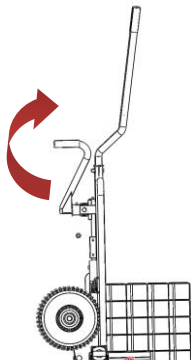
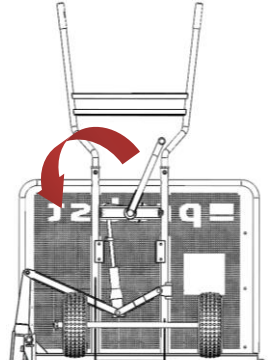
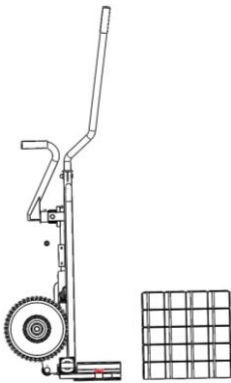


5. Bevestig de steunverlenging met drie schroeven zoals aangegeven in de figuur en draai de drie moeren vast.

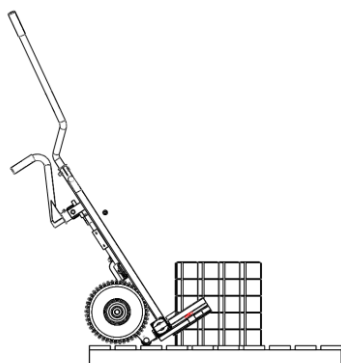


5 Bediening

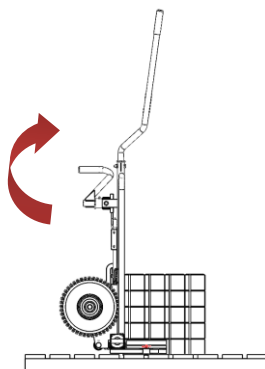
5.1 Grijpt materiaal op vaste grond

		
1. Het grijpmateriaal voorzichtig benaderen met de VTK-V.	2. Breng de aanslag en steunplaat in positie door de VTK-V verticaal op het grijpmateriaal te plaatsen.	3. Draai de spanhendel met de wijzers van de klok mee tot aan de aanslag, zodat het grijpmateriaal wordt vastgeklemd.
		
4. Pak de VTK-V bij de handgrepen vast, breng de steunplaat in een horizontale positie en transporteer de vastgeklemd lading voorzichtig naar de plaats van bestemming.	5. Breng de VTK-V voorzichtig in de verticale positie op de bestemming.	6. Draai de spanhendel tegen de wijzers van de klok in om de gripper te ontgrendelen.
		
7. De VTK-V kan nu worden verplaatst.		

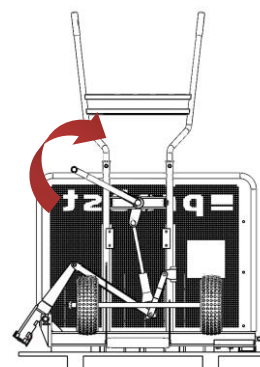
5.2 Grijpgoed op de pallet



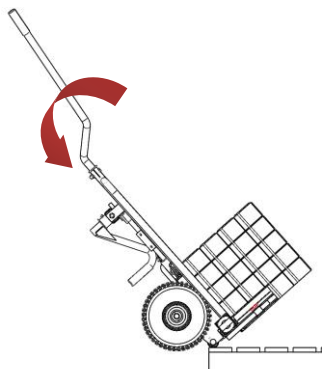
1. Rijdt de VTK-V op de pallet met behulp van de steunrol, beweeg de VTK-V voorzichtig tot aan het grijpermateriaal.



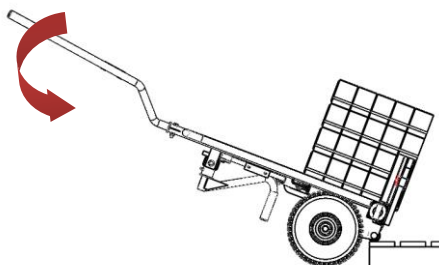
2. Breng de aanslag en steunplaat in positie door de VTK-V verticaal op het grijpermateriaal te plaatsen.



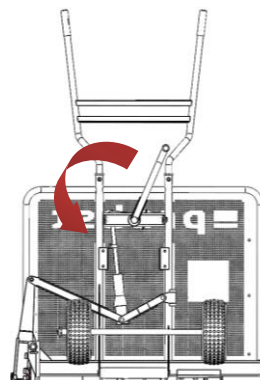
3. De spanhendel met de wijzers van de klok mee tot aan de aanslag draaien, zodat het klemmende materiaal wordt vastgeklemd.



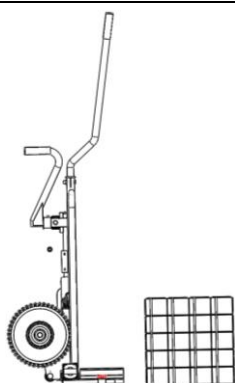
4. Kantel de VTK-V naar de carrosserie toe en trek hem met de wals naar de rand van de pallet toe, zodat de wielen van de VTK-V over de pallet uitkijken.



5. Blijf in deze positie de VTK-V kantelen tot deze op de wielen staat.



6. Breng de VTK-V op de plaats van bestemming voorzichtig in de verticale positie en draai de spanhendel tegen de klok in om het vastgegrepen materiaal te ontgrendelen.



7. De VTK-V kan nu worden verplaatst.

6 Onderhoud en verzorging

6.1 Onderhoud



Om onberispelijke functie, bedrijfsveiligheid en levensduur van het toestel te garanderen, moeten de in de tabel opgesomde onderhoudswerkzaamheden volgens de aangegeven perioden worden uitgevoerd

Er mogen **enkel originele vervangonderdelen** gebruikt worden om de garantie te kunnen behouden.

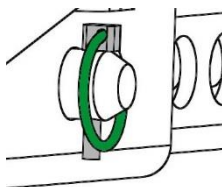


Alle werkzaamheden mogen alleen bij stilstand van het apparaat worden uitgevoerd!

6.1.1 Mechanica

ONDERHOUDSPERIODE	Uit te voeren werkzaamheden
Eerste inspectie na 25 bedrijfsuren	Controleer of draai alle bevestigingsschroeven vast (mag alleen door een gekwalificeerd persoon worden uitgevoerd).
Elke 50 bedrijfsuren	- Draai alle bevestigingsschroeven opnieuw aan (zorg ervoor dat de schroeven worden aangedraaid volgens de geldige aanhaalmomenten van de betreffende sterkteklassen). - Controleer alle bestaande veiligheidselementen (zoals vouwpennen) op een goede werking en vervang defecte veiligheidselementen. → 1) - Controleer alle verbindingen, geleiders, pennen en tandwielen, kettingen op goede werking, stel ze bij of vervang ze indien nodig. - Controleer de grijpbekken (indien aanwezig) op slijtage en reinig ze, vervang ze indien nodig. - Alle bestaande geleidingen en verbindingen van bewegende delen of machineonderdelen moeten worden gesmeerd / gesmeerd om slijtage te verminderen en voor een optimale bewegingsvolgorde. - Smeer alle smeernippels (indien aanwezig) met een vetspuit. - Smeer alle bestaande schuifgeleiders. Aanbevolen smeermiddel Mobilgrease HXP 462)
Minstens 1x per jaar (verkort de inspectie-interval in geval van zware bedrijfsomstandigheden)	Inspectie van alle ophangingsonderdelen, alsmede de bouten en beugels. Inspectie op scheuren, slijtage, corrosie en functionele veiligheid door een deskundige.

1)



6.2 Verhelpen van storingen

STORING	OORZAAK	OPLOSSING
De klemkracht is niet voldoende, de last glijdt weg.		
	De grijpklauwen zijn versleten	Grijpklauwen vernieuwen
	Draaglast is groter dan toegestaan	Draaglast verminderen
(Grijpbereik-instelling) (optional)	De verkeerde grijpbereik is ingesteld	Grijpbereik volgens de te transporteren goederen instellen.
(Materiaaleigenschappen)	Het materiaaloppervlak is vervuild of het bouw materiaal is niet voor dit apparaat geschikt / toegestaan.	Materiaaloppervlak controleren of overleggen met fabrikant of bouw materiaal voor dit apparaat is toegestaan.

6.3 Reparaties

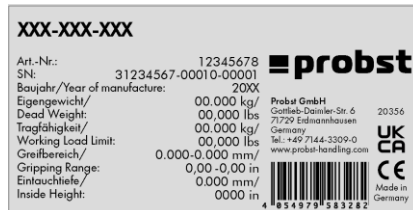


- Reparaties aan het toestel mogen uitsluitend door personen worden uitgevoerd die daarvoor de noodzakelijke kennis en competentie bezitten.
- Voordat opnieuw in gebruik wordt genomen, moet een buitengewone controle door een deskundige worden uitgevoerd.

6.4 Instructie m.b.t. het typeplaatje



- Het apparaattype, apparaatnummer en bouwjaar zijn belangrijke opgaven voor de identificatie van het apparaat. Zij dienen bij bestellingen van onderdelen, aanspraken op fabrieksgarantie en overige aanvragen m.b.t. het apparaat altijd mee worden aangegeven.
- Het maximale draagvermogen (WLL) geeft aan voor welke maximale belasting het apparaat ontworpen is. Het maximale draagvermogen (WLL) mag **niet** worden overschreden.
- Bij het gebruik bij het hefgereedschap/draagapparaat (bv. kraan, kettingtakel, vormheftruck, bagger) moet ook rekening worden gehouden met het op het typeplaatje aangeduide eigen gewicht.



Voorbeeld:

6.5 Instructie m.b.t. verhuur/uitlenen van PROBST apparaten



Bij iedere uitlening/verhuur van PROBST apparaten **moet** absoluut de daarbij horende **originele handleiding** worden meegeleverd (indien de taal van het land van de betreffende gebruiker afwijkt, dient bovendien de desbetreffende vertaling van de originele handleiding te worden meegeleverd)!

7 Verwijdering / recycling van apparatuur en machines



Het product **mag alleen** door gekwalificeerd personeel buiten gebruik worden gesteld en worden voorbereid voor verwijdering / recycling. Dienovereenkomstig aanwezige **afzonderlijke componenten** (zoals metalen, kunststoffen, vloeistoffen, batterijen/accu's enz.) moeten worden verwijderd/gerecycled in overeenstemming met de **nationaal/landspecifiek geldende wetten en verordeningen inzake afvalverwerking!**



Het product mag niet met het huisvuil worden meegegeven!

De garantie voor dit apparaat wordt enkel toegekend wanneer de voorgeschreven onderhoudswerken (door een geautoriseerde werkplaats) uitgevoerd werden. Na iedere onderhoudsbeurt moet het onderhoudsblad (met handtekening en stempel) onmiddellijk aan ons doorgestuurd worden. ¹⁾

¹⁾ per e-mail aan: service@ probst-handling.de / per fax of post

Gebruiker: _____
 Apparaattype: _____ Artikel-Nr.: _____
 Apparaat -Nr.: _____ Bouwjaar: _____

Garantiewaarborg na 25 bedrijfsuren		
Datum:	Onderhoudstype:	Onderhoud door firma:
		<i>Stempel</i>
		
		Naam / Handtekening

Garantiewaarborg na 50 bedrijfsuren		
Datum:	Onderhoudstype:	Onderhoud door firma:
		<i>Stempel</i>
		
		Naam / Handtekening
		Onderhoud door firma:
		<i>Stempel</i>
		
		Naam / Handtekening
		Onderhoud door firma:
		<i>Stempel</i>
		
		Naam / Handtekening

Garantiewaarborg 1x per jaar		
Datum:	Onderhoudstype:	Onderhoud door firma:
		<i>Stempel</i>
		
		Naam / Handtekening
		Onderhoud door firma:
		<i>Stempel</i>
		
		Naam / Handtekening

VTK-V



ES | Instrucciones de uso

Índice

1	Declaración de conformidad CE	3
2	Generalidades	4
2.1	Empleo conforme al uso previsto	4
2.2	Resumen y estructura	5
2.3	Datos Técnicos.....	5
3	Seguridad	6
3.1	Indicaciones de seguridad.....	6
3.2	Marcado de seguridad.....	6
3.3	Definición de personal especializado / experto	7
3.4	Medidas de seguridad personales	7
3.5	Equipamiento de protección.....	7
3.6	Protección contra accidentes	7
3.7	Examen visual y comprobación del funcionamiento	8
3.7.1	Generalidades.....	8
3.8	Seguridad durante el funcionamiento	8
3.8.1	Información general	8
4	Instalación	9
4.1	ensamblaje	9
4.2	Adaptación al material a agarrar	9
4.3	Instalación de la rueda jockey (opcional)	10
4.4	Instalación de la mordaza especial y ensanchamiento del soporte (opcional)	11
5	Manejo	13
5.1	Sujeción de mercancías sobre una superficie sólida.....	13
5.2	Sujeción de la mercancía en la paleta	14
6	Mantenimiento y conservación	15
6.1	Mantenimiento.....	15
6.1.1	Mecánica.....	15
6.2	Eliminación de fallos.....	16
6.3	Reparaciones	16
6.4	Nota sobre la placa de características	17
6.5	Nota sobre el alquiler/préstamo de equipos PROBST	17
7	Eliminación/reciclaje de equipos y máquinas.....	17

Nos reservamos el derecho a modificar la información y las ilustraciones de las instrucciones de uso.

1 Declaración de conformidad CE

Indicación: Carro de transporte de Piedra compuesta
Referencia: VTK-V
Número de orden: 51100015



Fabricante: Probst GmbH
Gottlieb-Daimler-Straße 6
71729 Erdmannhausen, Germany
info@probst-handling.de
www.probst-handling.com

La máquina indicada con anterioridad cumple las especificaciones pertinentes de las siguientes directivas de la UE:

2006/42/CE (Directiva sobre máquinas)

Se han aplicado las siguientes normas y especificaciones técnicas:

DIN EN ISO 12100

Seguridad de las máquinas - Principios generales para el diseño - Evaluación del riesgo y reducción del riesgo

DIN EN ISO 13857

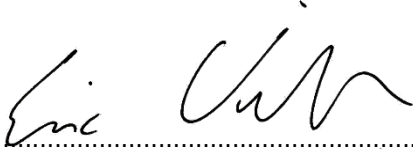
Seguridad de la maquinaria — Distancia de seguridad con el fin de evitar que las extremidades superiores y inferior del cuerpo alcancen las zonas de peligro

Persona autoriza por documentación:

Nombre: Jean Holderied

Dirección: Probst GmbH; Gottlieb-Daimler-Straße 6; 71729 Erdmannhausen, Germany

Firma, datos del firmante:

Erdmannhausen, 23.05.2023.....
(Eric Wilhelm, Director General)

2 Generalidades

2.1 Empleo conforme al uso previsto

- El aparato "VTK-V" sólo es adecuado para transportar adoquines, bordillos y losas de acero atados o sueltos. Debe garantizarse que no se superen la anchura de apertura y la capacidad de carga del aparato (VTK-V) (véase "Datos técnicos").
- Dado que existe un riesgo de deslizamiento al agarrar piezas cónicas, sólo se pueden agarrar piezas en ángulo recto con el aparato (VTK V).



- Únicamente debe emplearse el aparato conforme al uso previsto descrito en las instrucciones de manejo, cumpliendo la normativa de seguridad vigente y cumpliendo las correspondientes disposiciones de la declaración de conformidad.
- ¡Cualquier empleo distinto se considera no conforme al uso previsto y está prohibido!
- Además, deben cumplirse las normas legales de seguridad y de prevención de accidentes vigentes en el lugar de empleo.



El usuario se debe asegurar antes de cada uso que:

- el aparato es apropiado para el uso previsto
- el aparato se encuentra en buen estado
- la carga a levantar es apropiada para su elevación

En caso de dudas, rogamos contacte con el fabricante antes de su puesta en marcha.



TRABAJO NO PERMITIDO:

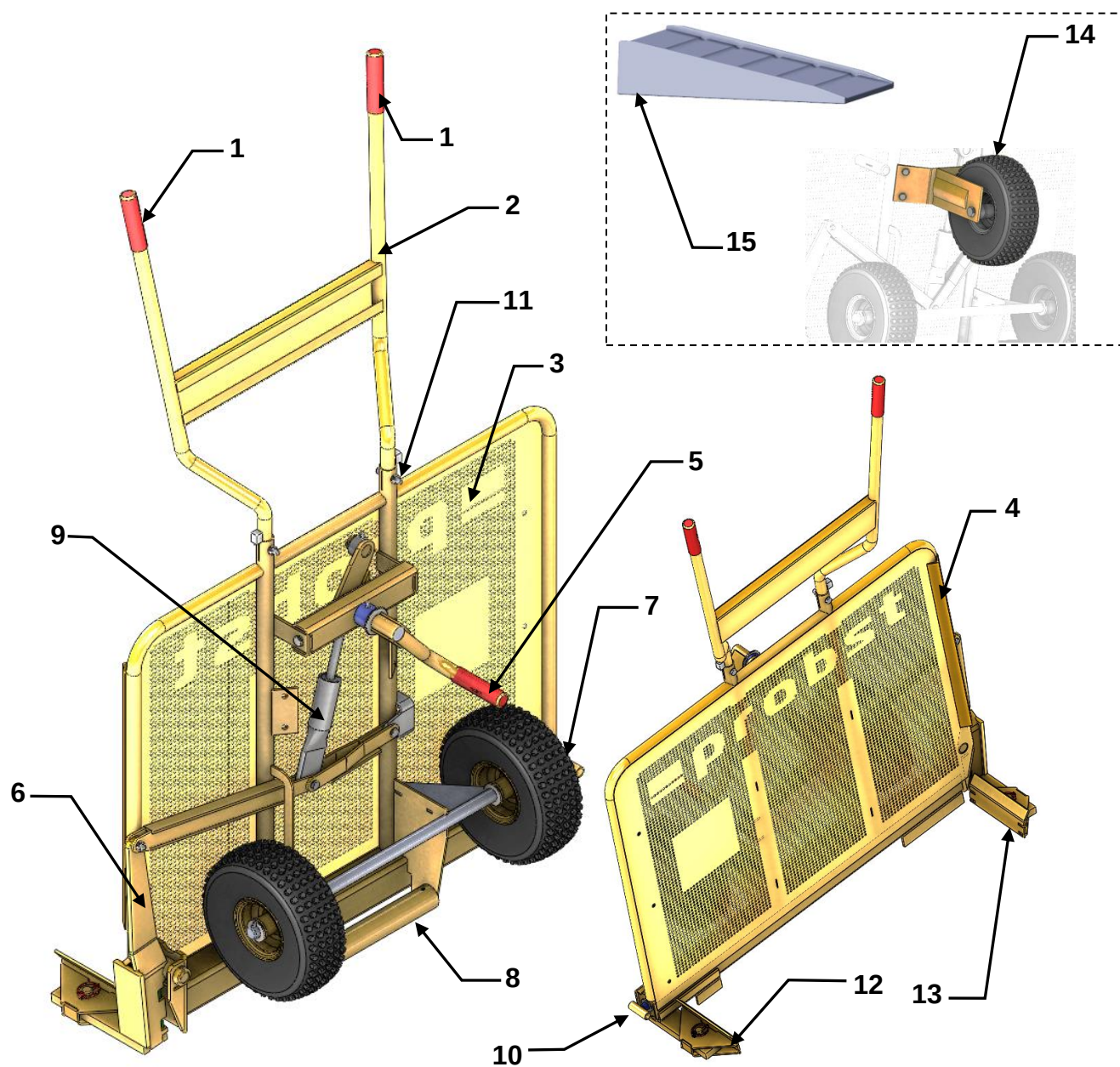
Modificaciones propias en el aparato o el uso de dispositivos adicionales fabricados eventualmente por uno mismo ponen en peligro la vida de las personas y por lo tanto están totalmente **prohibidas !!**

No se debe sobrepasar **la capacidad portante (WLL) y los anchos nominales / áreas de apertura** del aparato.

Están totalmente prohibidos todos los transportes no debidos con el aparato:

- Transporte de personas y animales.
- Transporte de paquetes de materiales, objetos y materiales que no estén descritos en este manual.
- Colgar carga en el aparato mediante eslingas, cadenas o similares.

2.2 Resumen y estructura



1	Asas de PVC	9	Protección contra sobrecarga
2	Asa guía	10	Tornillo de ajuste del vano
3	Placa de apoyo	11	Tubo vertical
4	Tope para material de sujeción	12	Mordaza ajustable
5	Palanca de sujeción	13	Mordaza móvil con ajuste de la profundidad de agarre
6	Palanca giratoria para el soporte de la mordaza	14	Rueda de apoyo opcional VTK-V-SR/N
7	Rueda	15	Rampa opcional VTK-V-AR
8	Rodillo de apoyo		

2.3 Datos Técnicos

Os datos técnicos exactos (como p. ej. capacidad portante, peso propio, etc.) se pueden consultar en la placa de características (placa tipo).

3 Seguridad

3.1 Indicaciones de seguridad



¡Peligro de muerte!

Identifica un peligro. Si no se evita, la consecuencia pueden ser la muerte y lesiones muy graves.



¡Situación peligrosa!

Identifica una situación peligrosa. Si no se evita, la consecuencia pueden ser lesiones o daños materiales.



¡Prohibición!

Identifica una prohibición. Si no se evita, la consecuencia pueden ser la muerte, lesiones muy graves o daños materiales.



Informaciones importantes o consejos útiles para el uso.

3.2 Marcado de seguridad

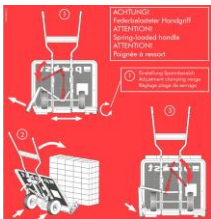
SEÑALES DE ADVERTENCIA

Símbolo	Significado	Nº de pedido	Talla
	Peligro de aplastamiento de las manos.	29040221 29040220 29040107	30 mm 50 mm 80 mm

MANDAMIENTOS

Símbolo	Significado	Nº de pedido	Talla
	Todo operador debe haber leído y comprendido el manual de instrucciones de la unidad junto con las instrucciones de seguridad.	29040665 29040666 29041049	30mm 50 mm 80 mm

INSTRUCCIONES DE USO

Símbolo	Significado	Nº de pedido	Talla
	Nota "Atención a la tensión del muelle" e instrucciones de funcionamiento	29040072	160 x 165

HERSTELLER-LOGO

Símbolo	Significado	Nº de pedido	Talla
	Logotipo VTK-V de Probst	29040075	400 x 90

3.3 Definición de personal especializado / experto

¡Los trabajos de instalación, mantenimiento y reparación en este aparato únicamente debe realizarlos el personal especializado o experto!

El personal especializado o los expertos deben poseer los conocimientos profesionales necesarios para las siguientes áreas, en la medida en que afecten a este aparato:

- para el sistema mecánico
- para el sistema hidráulico
- para el sistema neumático
- para el sistema eléctrico

3.4 Medidas de seguridad personales



- Todo operador debe haber leído y comprendido las instrucciones de uso del aparato con las normas de seguridad.
- El dispositivo y todos los dispositivos de nivel superior en/sobre los que está instalado el dispositivo sólo pueden ser manejados por personas autorizadas y cualificadas.



- **Sólo** los dispositivos con asas pueden ser **guiados manualmente**.
De lo contrario, existe el riesgo de lesiones en las manos.

3.5 Equipamiento de protección

De acuerdo con los requisitos técnicos de seguridad, el equipamiento de protección se compone de:

- Ropa protectora
- Guantes de protección
- Calzado de seguridad

3.6 Protección contra accidentes



- Asegure la zona de trabajo para las personas no autorizadas, especialmente los niños, en una zona amplia.
- **¡Precaución durante las tormentas eléctricas: ¡peligro de rayos!**
Dependiendo de la intensidad de la tormenta eléctrica, deje de trabajar con el equipo si es necesario.



- Ilumine el área de trabajo lo suficiente.
- **Tenga cuidado con los materiales de construcción húmedos, congelados, helados y sucios.**
Existe el peligro de que el material de agarre se salga. ¡PELIGRO DE ACCIDENTE!

3.7 Examen visual y comprobación del funcionamiento

3.7.1 Generalidades



- Antes de cada trabajo, debe comprobarse el funcionamiento y el estado del aparato.
- ¡El mantenimiento, la lubricación y la subsanación de averías deben realizarse únicamente con el aparato parado!



- En caso de que se produzcan deficiencias que afecten a la seguridad, sólo deberá volver a utilizarse el aparato después de la completa subsanación de las deficiencias.
- En caso de cualquier fisura, hendidura o de piezas dañadas en algún componente del aparato, este deberá dejarse de usar inmediatamente.



- Las instrucciones de funcionamiento del aparato deben estar siempre a la vista para cualquier persona en el lugar de uso.
- No debe retirarse la placa de características colocada en el aparato.
- Deben sustituirse los letreros indicadores (como prohibiciones y advertencias) que no sean legibles.

3.8 Seguridad durante el funcionamiento

3.8.1 Información general



- El guiado manual sólo está permitido para aparatos con mango.
- El operador no debe abandonar la posición de control mientras el aparato esté cargado y siempre debe tener la carga a la vista.



- Durante el funcionamiento, está prohibido a las personas permanecer en el área de trabajo! A menos que sea absolutamente necesario. Debido al tipo de uso del dispositivo, por ejemplo, guiando manualmente el dispositivo (en las asas).
- Está prohibida la elevación o el descenso brusco del aparato con o sin carga, p. ej. también por conducción rápida con el carro/el elevador sobre terrenos irregulares. Pueden producirse movimientos incontrolados del implemento. Peligro de deslizamiento del material a agarrar!



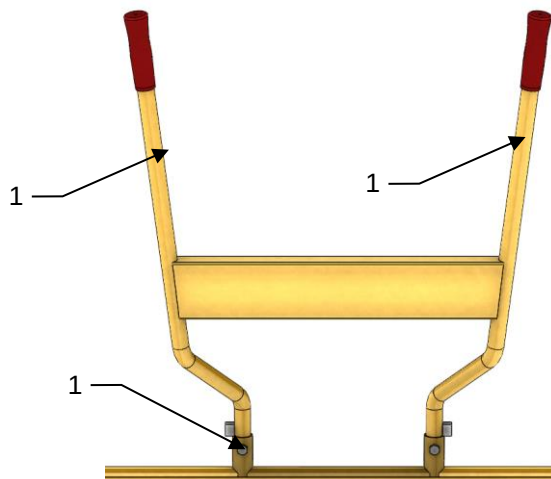
- El dispositivo no debe abrirse si la trayectoria de apertura está bloqueada por una resistencia.
- La capacidad de carga y las anchuras nominales del dispositivo no deben ser excedidas.

4 Instalación

4.1 ensamblaje

El carro de transporte de piedra compuesta VTK-V se suministra premontado, sólo las asas de guía deben montarse de la siguiente manera:

- Insertar las asas (1) en los puntales (11) y fijarlos con los tornillos suministrados.



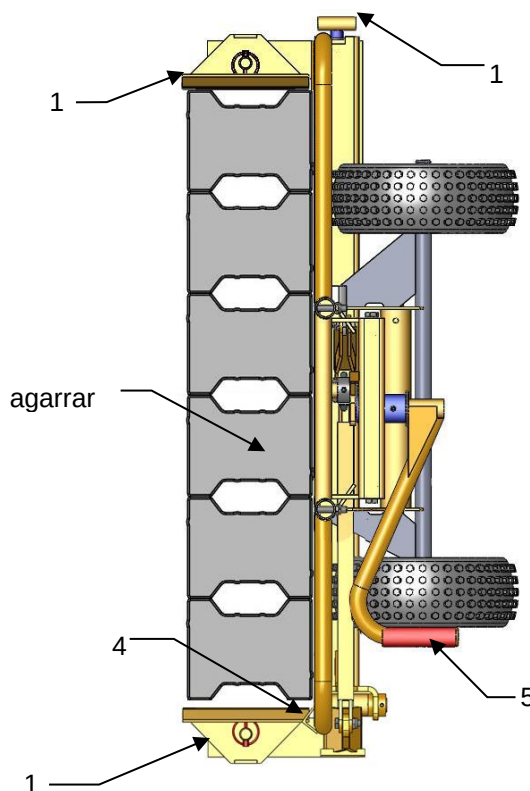
4.2 Adaptación al material a agarrar

- Colocar la palanca de tensión (5) a la izquierda (como se muestra).
- ➔ La mandíbula izquierda (13) está en posición abierta.
- Acerque el VTK-V al material a sujetar, asegurándose de que el material está en contacto con el tope (4).
- Girar el tornillo de ajuste (10) en el sentido de las agujas del reloj hasta que la mordaza derecha (12) quede suelta contra el material a sujetar.
- Girar el tornillo de ajuste (10) dos o tres vueltas en sentido contrario a las agujas del reloj.
- Girar la palanca de sujeción (5) en el sentido de las agujas del reloj hasta el tope.
- ➔ La mandíbula izquierda (13) se encuentra contra el material a agarrar y sujeta.

Si se necesita demasiada fuerza para accionar la palanca de sujeción (5), o si el material a sujetar no está bien sujeto, realice de nuevo el procedimiento de ajuste y ajuste el tornillo de ajuste (10).



Si la carga de la palanca es demasiado elevada, puede producirse una deformación del material.

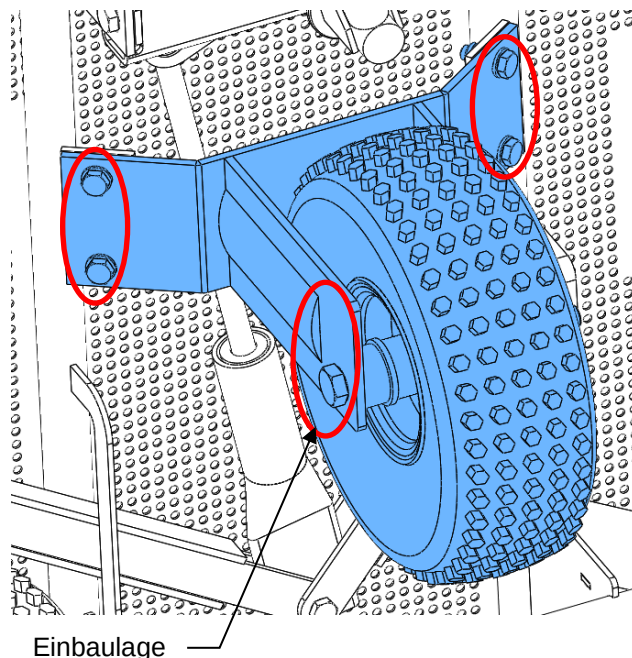


4.3 Instalación de la rueda jockey (opcional)



Antes de instalar los accesorios, asegúrese de que están en buen estado.

Fije la rueda de apoyo (41100041) al carro de transporte de piedras entrelazadas con cuatro tornillos. Apriete firmemente los tornillos. La posición de instalación de la rueda de apoyo puede verse en la ilustración adyacente.

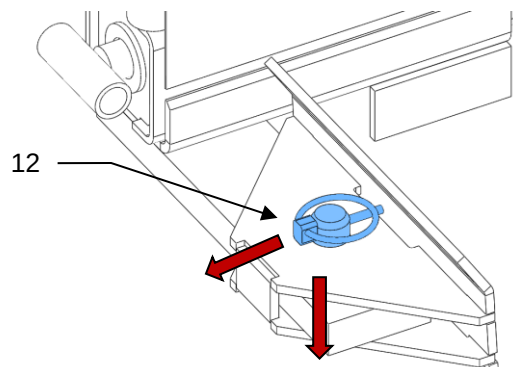


4.4 Instalación de la mordaza especial y ensanchamiento del soporte (opcional)

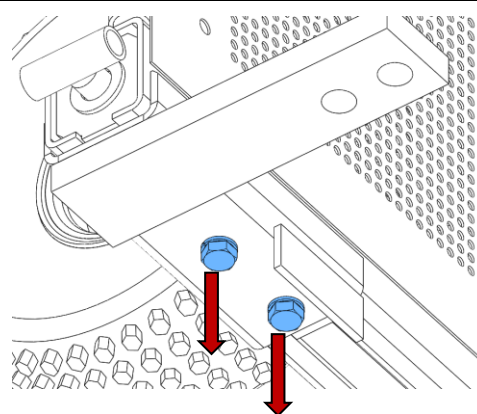


Antes de instalar los accesorios, asegúrese de que están en buen estado.

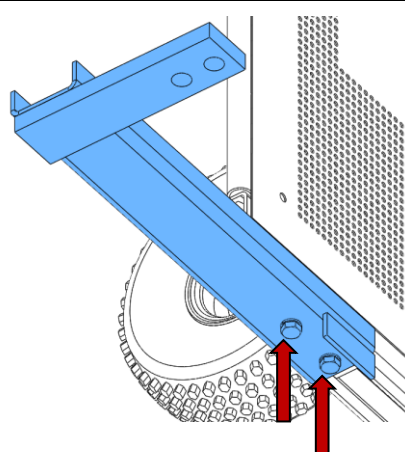
1. Desmonte la mordaza de sujeción (12) aflojando la chaveta de fijación y retirándola del perno.



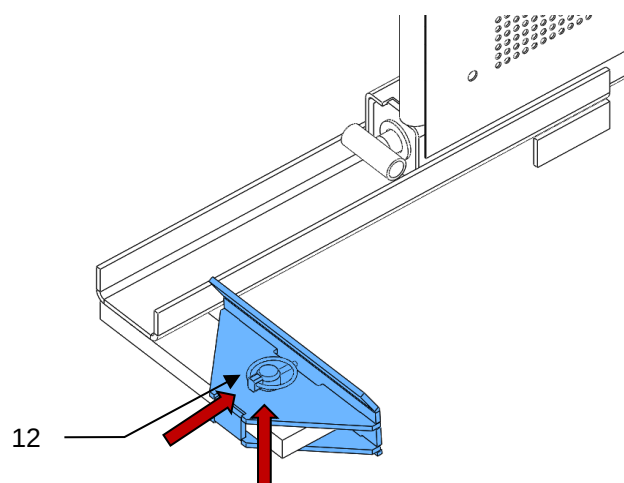
2. Afloje los dos tornillos y retire el soporte de mordaza estándar.



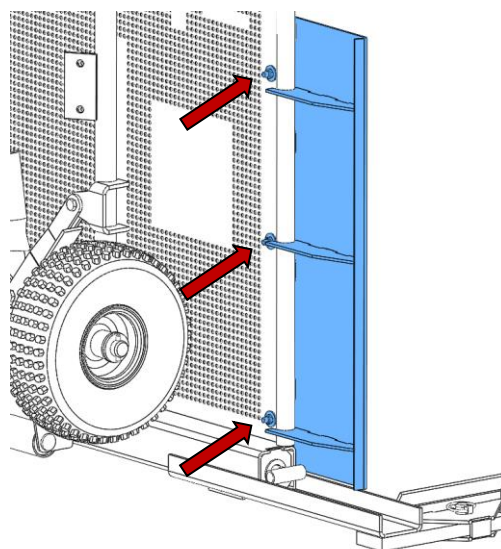
3. Coloque la extensión para la mordaza especial y fíjela con dos tornillos. Apriete bien los tornillos.



4. Coloque la mordaza de sujeción (12) con el perno y el pasador hendido de seguridad en la extensión.

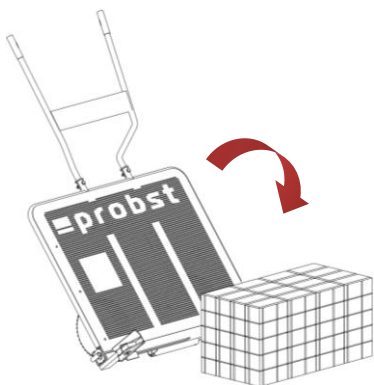


5. Fije la extensión del soporte con tres tornillos como se muestra en la ilustración y apriete firmemente las tres tuercas.

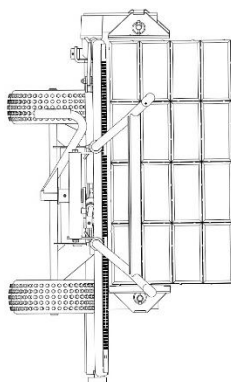


5 Manejo

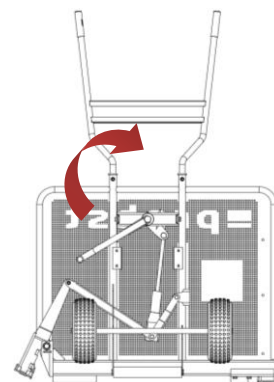
5.1 Sujeción de mercancías sobre una superficie sólida



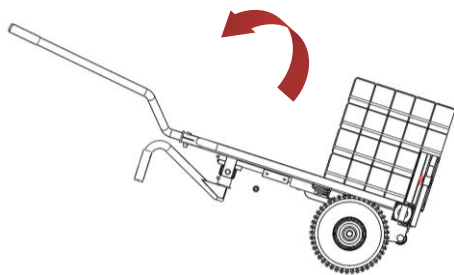
1. Acerque con cuidado la VTK-V al material a sujetar.



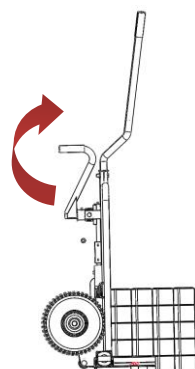
2. Coloque el tope y la placa de apoyo en su posición bajando la VTK-V sobre el material de agarre.



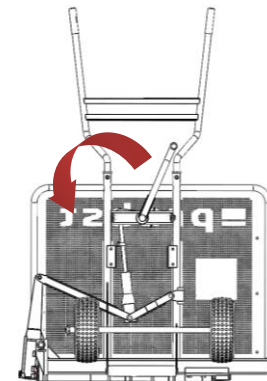
3. Gire la palanca de sujeción en el sentido de las agujas del reloj hasta el tope para que el material a sujetar quede sujeto.



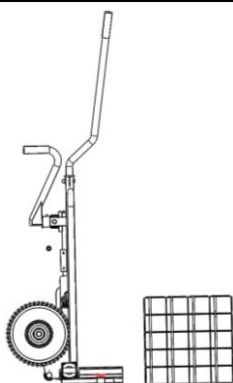
4. Agarre la VTK-V por las asas, coloque la placa de apoyo en posición horizontal y transporte con cuidado la carga agarrada hasta su destino.



5. En el lugar de destino, coloque con cuidado el VTK-V en posición vertical.

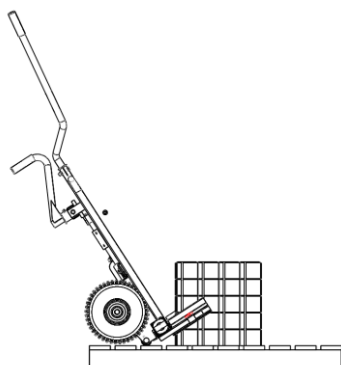


6. Gire la palanca de sujeción en sentido contrario a las agujas del reloj para liberar la carga.

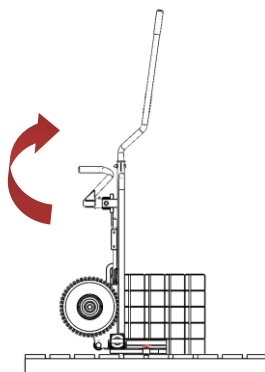


7. El VTK-V ya puede alejarse.

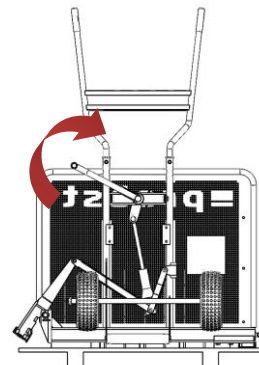
5.2 Sujeción de la mercancía en la paleta



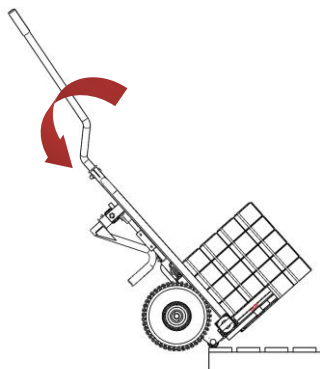
1. Desplace la VTK-V sobre el palé con la ayuda del rodillo de apoyo, acerque con cuidado la VTK-V al material de agarre.



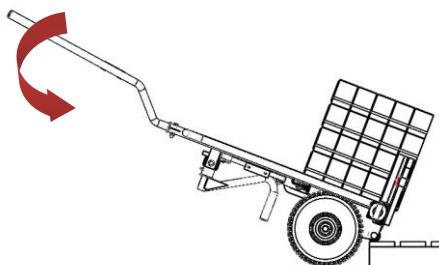
2. Coloque el tope y la placa de apoyo en su posición bajando la VTK-V sobre el material de agarre.



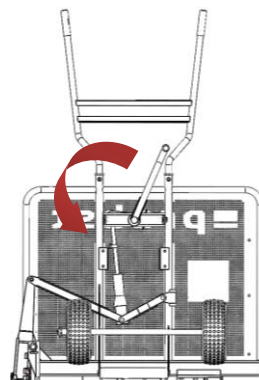
3. Gire la palanca de sujeción en el sentido de las agujas del reloj hasta el tope para que el material a sujetar quede sujeto.



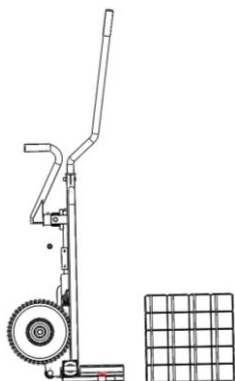
4. Incline el VTK-V hacia la carrocería y tire de él con el rodillo hacia el borde del palé, de modo que las ruedas del VTK-V miren por encima del palé..



5. En esta posición, incline más el VTK-V hasta que se apoye sobre sus ruedas.



6. En el lugar de destino, coloque con cuidado la VTK-V en posición vertical y gire la palanca de sujeción en sentido contrario a las agujas del reloj para liberar la carga.



7. El VTK-V ya puede alejarse.

6 Mantenimiento y conservación

6.1 Mantenimiento



Para lograr un funcionamiento correcto y garantizar la seguridad del servicio del aparato y su duración, deben realizarse los trabajos de mantenimiento enumerados en la tabla una vez transcurridos los plazos indicados.

Solamente se pueden utilizar piezas de repuesto originales, de lo contrario se extingue el periodo de garantía.

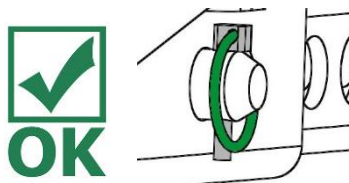


¡Todos los trabajos deben realizarse únicamente con el aparato parado!

6.1.1 Mecánica

PERÍODO DE MANTENIMIENTO	Trabajo a realizar
Inspección inicial después de 25 horas de funcionamiento	Compruebe o vuelva a apretar todos los tornillos de fijación (sólo puede hacerlo una persona cualificada).
Cada 50 horas de funcionamiento	- Vuelva a apretar todos los tornillos de fijación (asegúrese de que los tornillos se aprietan de acuerdo con los pares de apriete válidos de las clases de resistencia correspondientes). - Compruebe que todos los elementos de seguridad existentes (como los alfileres plegables) funcionen correctamente y sustituya los elementos de seguridad defectuosos. → 1) - Revise todas las juntas, guías, pasadores y piñones, cadenas para su correcto funcionamiento, reajústelas o reemplácelas si es necesario. - Revise las mordazas (si las hay) para ver si están desgastadas y limpias, reemplácelas si es necesario. - Todas las guías y articulaciones existentes de las partes móviles o componentes de la máquina deben ser engrasadas / lubricadas para reducir el desgaste y para que las secuencias de movimiento sean óptimas (grasa recomendada: Mobilgrease HXP 462). - Lubrique todas las boquillas de engrase (si las hay) con la pistola de engrase.
Por lo menos 1 vez al año (acortar el intervalo de inspección en caso de condiciones de funcionamiento difíciles)	Inspección de todas las partes de la suspensión, así como de los pernos y soportes. Inspección de grietas, desgaste, corrosión y seguridad funcional por un experto.

1)



6.2 Eliminación de fallos

DISTURBANCIA	CAUSA	LIFTING
La fuerza de sujeción no es suficiente, la carga se desliza.		
(opcional)	Las mordazas están desgastadas.	Sustituir las mordazas de agarre
(opcional)	La capacidad de carga es superior a la permitida	Reducir la carga útil
Ajuste del alcance de sujeción (opcional)	Se ha ajustado un rango de agarre incorrecto.	Ajustar la gama de sujeción en función de la mercancía a transportar.
propiedades del material	La superficie del material está sucia o el material de construcción no es adecuado / permitido para este dispositivo.	Compruebe la superficie del material o consulte al fabricante para determinar si el material de construcción es admisible para este dispositivo.

6.3 Reparaciones



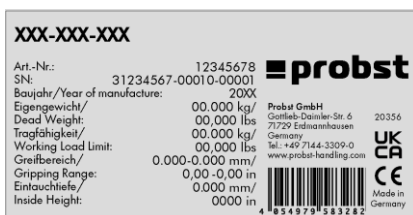
- Las reparaciones del aparato únicamente debe realizarlas el personal que posea los conocimientos y capacidades necesarios para ello.
- Antes de volver a ponerlo en marcha, un experto debe realizar una comprobación extraordinaria.

6.4 Nota sobre la placa de características



- El tipo de unidad, el número de unidad y el año de fabricación son datos importantes para identificar la unidad. Deben indicarse siempre cuando se pidan piezas de recambio, se reclame la garantía o se realicen otras consultas sobre el aparato.
- La capacidad de carga máxima (WLL) indica la carga máxima para la que está diseñada la unidad.
La capacidad de carga máxima (WLL) **no** debe ser superada.
- El peso muerto indicado en la placa de características debe tenerse en cuenta al utilizar el equipo de elevación/transporte (por ejemplo, grúa, polipasto de cadena, carretilla elevadora, excavadora...).

Ejemplo:



6.5 Nota sobre el alquiler/préstamo de equipos PROBST



Siempre que se alquilen unidades PROBST, se **deben** suministrar las correspondientes **instrucciones de uso originales** (si el idioma del país del usuario es diferente, también se debe suministrar la respectiva traducción de las instrucciones de uso originales).

7 Eliminación/reciclaje de equipos y máquinas



El producto **sólo puede** ser desmontado y preparado para su eliminación/reciclaje por personal cualificado. Los **componentes individuales** existentes (como metales, plásticos, líquidos, pilas/baterías recargables, etc.) deben **eliminarse/reciclarse de acuerdo con las leyes y normas de eliminación vigentes en cada país**.



El producto no debe eliminarse en la basura de casa !

Prueba de Mantenimiento



¡La garantía de este dispositivo solo es válida cuando se realicen todos los trabajos de mantenimiento prescritos (por un taller autorizado)! Después de cada intervalo de mantenimiento, este certificado de mantenimiento (con firma y sello) debe ser enviado de inmediato. ¹⁾

¹⁾ per E-Mail an: service@probst-handling.de / per Fax oder Post

Operador: _____

Aparato modelo: _____

Aparato-Nr.: _____

Articulo-Nr.: _____

Año de construcción: _____

Trabajo de mantenimiento después de 25 horas en operación

Fecha:	Modo de mantenimiento:	Mantenimiento hecho por:
		Sello
		
		Nombre / Firma

Trabajo de mantenimiento después de 50 horas en operación

Fecha:	Modo de mantenimiento:	Mantenimiento hecho por:
		Sello
		
		Nombre / Firma
		Mantenimiento hecho por:
		Sello
		
		Nombre / Firma
		Mantenimiento hecho por:
		Sello
		
		Nombre / Firma

Wartungsarbeiten 1x jährlich

Fecha:	Modo de mantenimiento:	Mantenimiento hecho por:
		Sello
		
		Nombre / Firma
		Mantenimiento hecho por:
		Sello
		
		Nombre / Firma

8

7

6

5

4

3

2

1

41100067

siehe separate Liste
see separate list

20450007

20000024

41100078

20530013

41100077

41100069

20000058

20100016

20450007

20000024

20100016

41100076

20000002

20440003

30330086

20450007

20000022

30300054

20540036

41100108

21850005

41100084

41100080

41100074

20000018

21600016

41100107

20400035

21850005

20100014

20100016

20000019

20500005

30300111

20530014

41100069

20540036

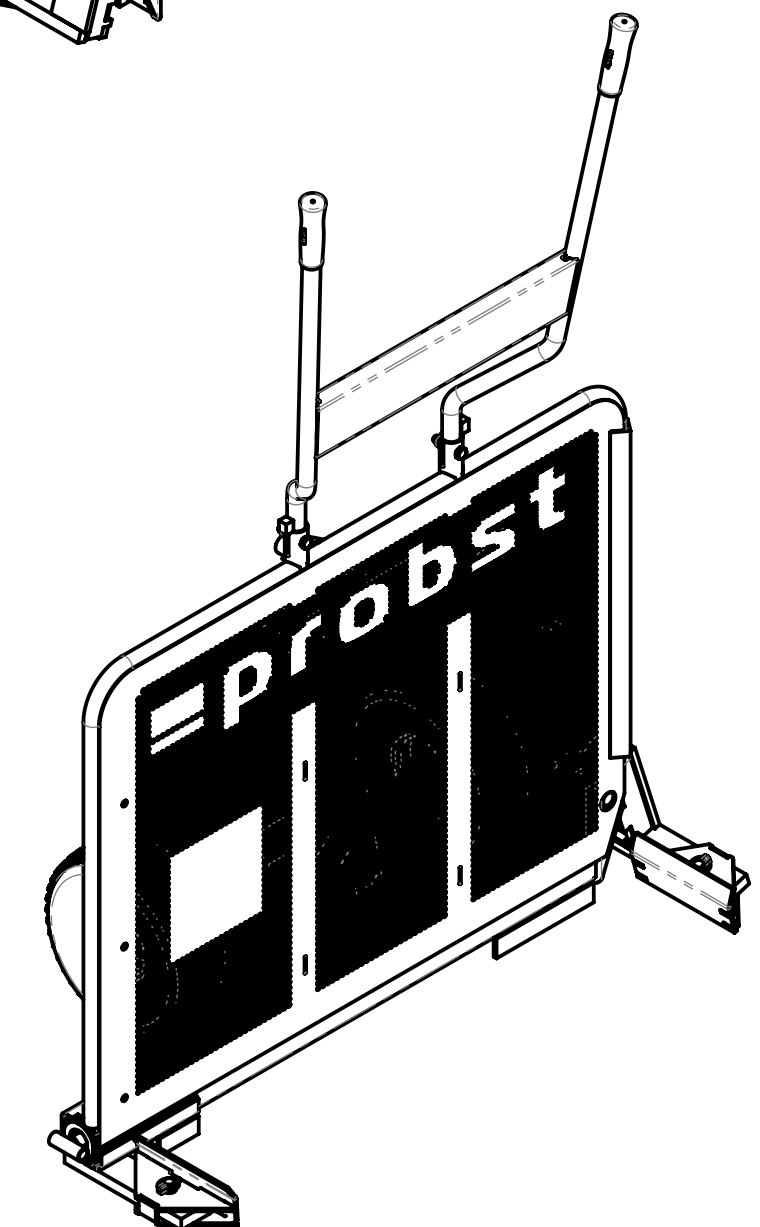
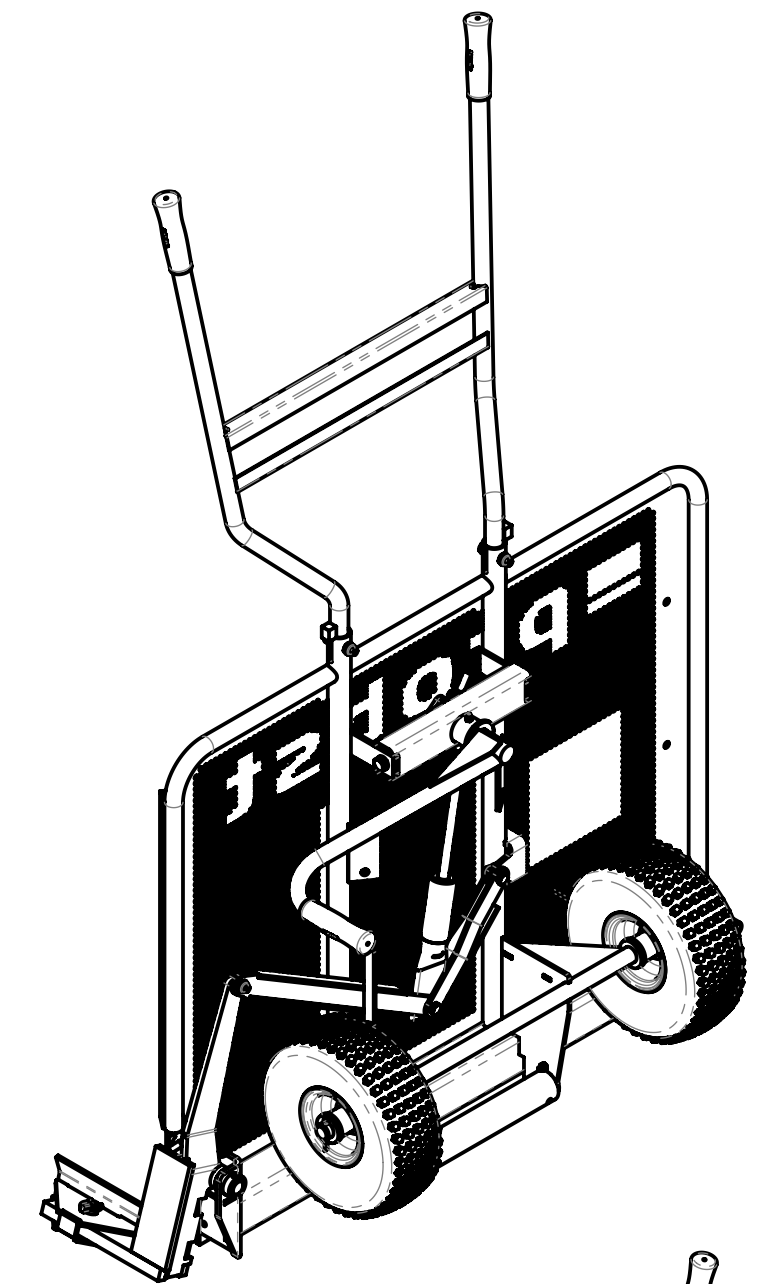
20100016

20000057

41100073

41100085

30300054

**probst**

© all rights reserved conform to ISO 16016

	Datum	Name	Benennung	
	Erst. 27.4.2016	M.Wunder	VTK-V	
	Gepr. 7.5.2020	M.Wunder		
2			Artikelnummer/Zeichnungsnummer	
1			E51100015	
Zust.	Urspr.		Ers. f.	Ers. d.

8

7

6

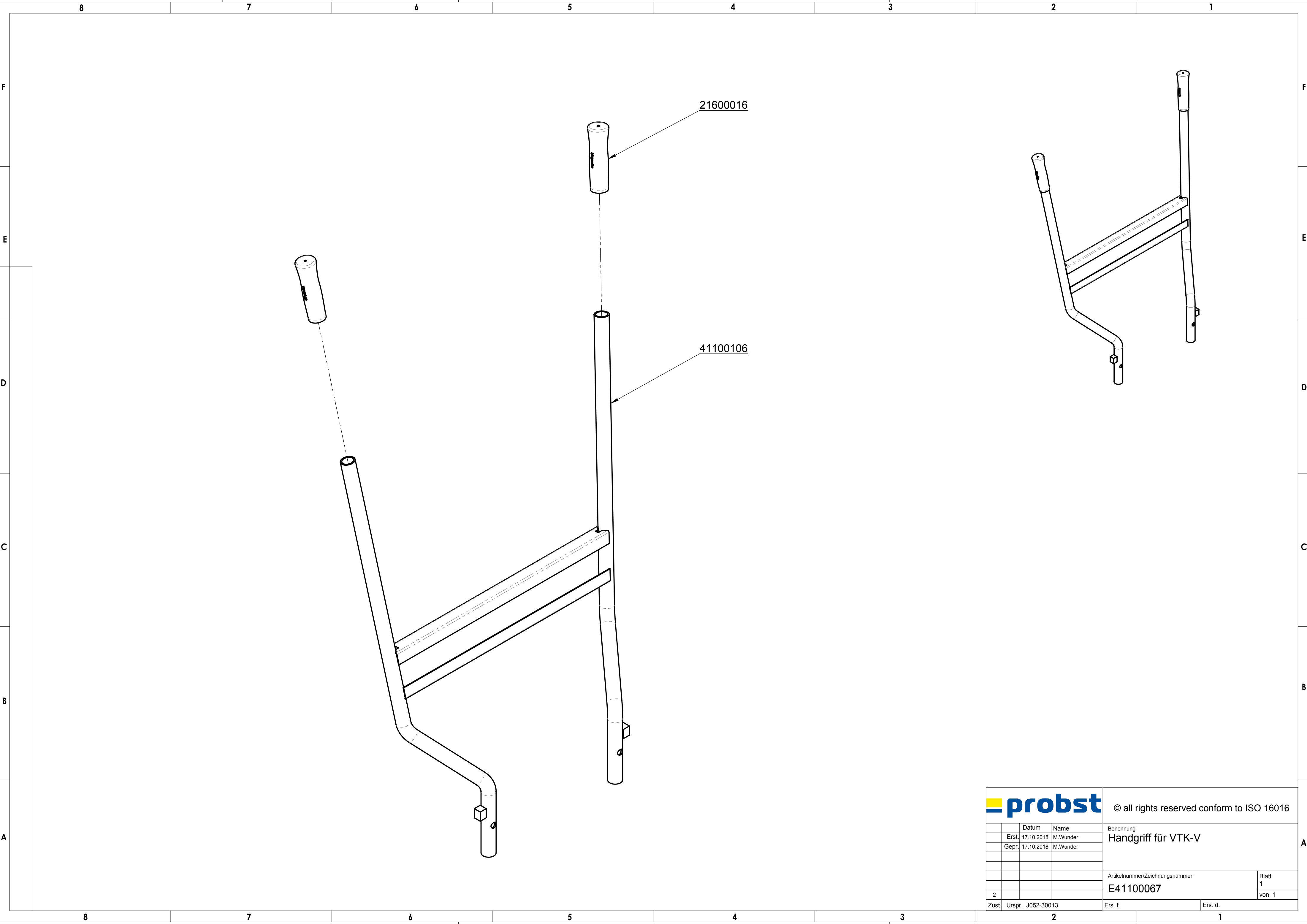
5

4

3

2

1



			© all rights reserved conform to ISO 16016	
	Datum	Name	Benennung	
Erst.	17.10.2018	M.Wunder	Handgriff für VTK-V	
Gepr.	17.10.2018	M.Wunder		
2				
Zust.	Urspr. J052-30013		Ers. f.	Ers. d.



probst VTK

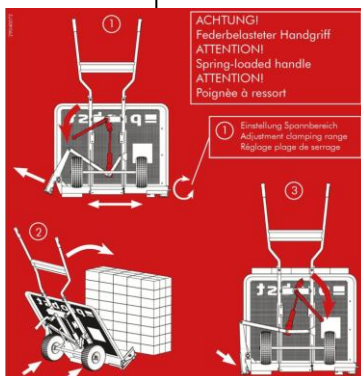
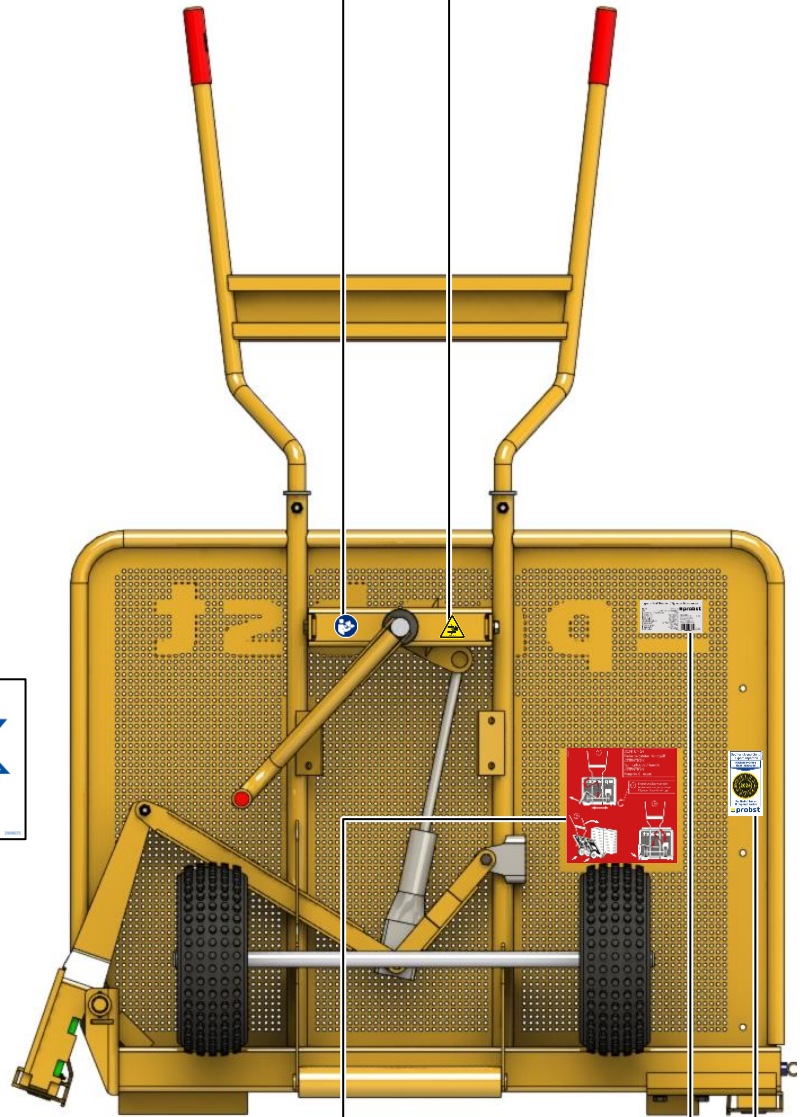
29040075



29040665



29040221



29040072

Typenschild Beispiel / Type plate example	
Art.-Nr.:	12345678
SN:	31234567-00010-00001
Baujahr / Year of manufacture:	20XX
Eigengewicht / Dead Weight:	00.000 kg / 00.000 lbs
Tragfähigkeit / Working Load Limit:	00.000 kg / 00.000 lbs
Greifbereich / Gripping Range:	0.000-0.000 mm / 00.000in
Eintauchtiefe / Inside Height:	0.000 mm / 00.000in



29040056

DE	Bitte beachten Sie, dass das Produkt ohne vorliegende Betriebsanleitung in Landessprache nicht eingesetzt / in Betrieb gesetzt werden darf. Sollten Sie mit der Lieferung des Produkts keine Betriebsanleitung in Ihrer Landessprache erhalten haben, kontaktieren Sie uns bitte. In Länder der EU / EFTA senden wir Ihnen diese kostenlos nach. Für Länder außerhalb der EU / EFTA erstellen wir Ihnen gerne ein Angebot für eine Betriebsanleitung in Landessprache, falls die Übersetzung nicht durch den Händler/Importeur organisiert werden kann.
GB	Please note that the product may not be used / put into operation without these operating instructions in the national language. If you did not receive operating instructions in your national language with the delivery of the product, please contact us. In countries of the EU / EFTA we will send them to you free of charge. For countries outside the EU / EFTA, we will be pleased to provide you with an offer for an operating manual in the national language if the translation cannot be organised by the dealer/importer.
FR	Veillez noter que le produit ne doit pas être utilisé / mis en service sans le présent mode d'emploi dans la langue du pays. Si vous n'avez pas reçu de mode d'emploi dans votre langue lors de la livraison du produit, veuillez nous contacter. Dans les pays de l'UE / AELE, nous vous l'enverrons gratuitement. Pour les pays en dehors de l'UE / AELE, nous vous soumettons volontiers une offre pour un mode d'emploi dans la langue du pays si la traduction ne peut pas être organisée par le revendeur / l'importateur.
IT	Si prega di notare che il prodotto non può essere utilizzato/messo in funzione senza le istruzioni per l'uso nella lingua locale. Se con la consegna del prodotto non avete ricevuto le istruzioni per l'uso nella vostra lingua nazionale, contattateci. Le invieremo gratuitamente nei Paesi UE/EFTA. Per i Paesi al di fuori dell'UE/EFTA, saremo lieti di fornirvi un preventivo per le istruzioni per l'uso nella lingua locale se la traduzione non può essere organizzata dal rivenditore/importatore.
NL	Houd er rekening mee dat het product niet mag worden gebruikt / in gebruik genomen zonder bedieningshandleiding in de lokale taal. Als u bij de levering van het product geen bedieningshandleiding in uw landstaal hebt ontvangen, neem dan contact met ons op. Wij sturen u deze gratis toe in de EU/EVA-landen. Voor landen buiten de EU/EVA doen wij u graag een voorstel voor een gebruiksaanwijzing in de lokale taal als de vertaling niet kan worden geregeld door de dealer/importeur.
ES	Tenga en cuenta que el producto no puede utilizarse / ponerse en funcionamiento sin instrucciones de uso en el idioma local. Si no ha recibido las instrucciones de funcionamiento en su idioma nacional con la entrega del producto, póngase en contacto con nosotros. Se las enviaremos gratuitamente en los países de la UE / AELC. Para los países fuera de la UE / AELC, estaremos encantados de proporcionarle un presupuesto para las instrucciones de funcionamiento en el idioma local si la traducción no puede ser organizada por el distribuidor / importador.
PL	Należy pamiętać, że produkt nie może być używany / uruchamiany bez instrukcji obsługi w lokalnym języku. Jeśli wraz z produktem nie dostarczono instrukcji obsługi w języku danego kraju, prosimy o kontakt. Wyślemy ją bezpłatnie w krajach UE/EFTA. W przypadku krajów spoza UE / EFTA z przyjemnością przedstawimy wycenę instrukcji obsługi w języku lokalnym, jeśli sprzedawca / importer nie może zorganizować tłumaczenia.
BG	Моля, обърнете внимание, че продуктът не може да се използва/въвежда в експлоатация без инструкции за експлоатация на местния език. Ако с доставката на продукта не сте получили инструкции за експлоатация на вашия национален език, моля, свържете се с нас. Ние ще ви ги изпратим безплатно в страните от ЕС/EACT. За страните извън ЕС/EACT с удоволствие ще Ви предоставим оферта за инструкции за експлоатация на местния език, ако преводът не може да бъде организиран от търговеца/вносителя.
DK	Vær opmærksom på, at produktet ikke må anvendes / tages i brug uden en betjeningsvejledning på det lokale sprog. Hvis du ikke har modtaget en betjeningsvejledning på dit nationale sprog ved levering af produktet, bedes du kontakte os. Vi sender den gratis til dig i EU/EFTA-lande. I lande uden for EU/EFTA giver vi gerne et tilbud på en brugsanvisning på det lokale sprog, hvis oversættelsen ikke kan organiseres af forhandleren/importøren.
ET	Pange tähele, et toodet ei tohi kasutada / kasutusele võtta ilma kohaliku keeles koostatud kasutusjuhendita. Kui te ei ole toote tarnimisel saanud kasutusjuhendit teie riigikeeles, võtke meiega ühendust. Me saadame need teile tasuta ELI/EFTA riikides. Väljaspool ELI/EFTA riike esitame teile hea meelega pakkumise kohalikus keeles kasutusjuhendi saamiseks, kui edasimüüja/importija ei saa tõlkimist korraldada.
FI	Huomaa, että tuotetta ei saa käyttää / ottaa käyttöön ilman paikalliskielisiä käyttöohjeita. Jos et ole saanut käyttöohjeita kansallisella kielelläsi tuotteen toimituksen yhteydessä, ota meihin yhteyttä. Lähetämme ne sinulle maksutta EU- / EFTA-maissa. EU:n / EFTA:n ulkopuolisissa maissa annamme mielellämme tarjouksen käyttöohjeista paikallisella kielellä, jos jälleenmyyjä / maahantuoja ei voi järjestää käännöstä.
GR	Λάβετε υπόψη ότι το προϊόν δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί/να τεθεί σε λειτουργία χωρίς οδηγίες λειτουργίας στην τοπική γλώσσα. Εάν δεν έχετε λάβει οδηγίες λειτουργίας στην εθνική σας γλώσσα με την παράδοση του προϊόντος, παρακαλούμε επικοινωνήστε μαζί μας. Θα σας τις στείλουμε δωρεάν στις χώρες της ΕΕ / ΕΖΕΣ. Για χώρες εκτός ΕΕ / ΕΖΕΣ, θα χαρούμε να σας παρέχουμε προσφορά για οδηγίες λειτουργίας στην τοπική γλώσσα, εάν η μετάφραση δεν μπορεί να οργανωθεί από τον αντιπρόσωπο / εισαγωγέα.
IS	Vinsamlega athugið að ekki má nota/taka í notkun vöruna nema notkunarleiðbeiningar séu á heimatungumáli. Ef þú fékkst ekki notkunarhandbók á þínu tungumáli þegar varan var afhent, vinsamlegast hafðu samband við okkur. Við munum senda þér þetta ókeypis til ESB / EFTA landa. Fyrir lönd utan ESB / EFTA munum við gjarnan veita þér tilboð um notkunarhandbók á heimatungumáli ef söluaðili/innflytjandi getur ekki skipulagt þýðinguna.
HR	Imajte na umu da se proizvod ne smije koristiti/pustiti u rad bez uputa za uporabu na lokalnom jeziku. Ako niste primili priručnik za uporabu na vašem lokalnom jeziku kada je proizvod isporučen, kontaktirajte nas. Poslat ćemo vam ih besplatno u zemlje EU / EFTA. Za zemlje izvan EU / EFTA, rado ćemo vam pružiti ponudu za priručnik za uporabu na lokalnom jeziku ako prijevoz ne može organizirati trgovac/uvoznik.
LV	Lūdzu, ņemiet vērā, ka izstrādājumu nedrīkst lietot/nodot ekspluatācijā bez lietošanas instrukcijas vietējā valodā. Ja līdz ar izstrādājuma piegādi neesat saņēmis lietošanas instrukciju valsts valodā, lūdzu, sazinieties ar mums. ES/EFTA valstīs mēs jums tās nosūtīsim bez maksas. Valstīs ārpus ES/EFTA valstīm, ja tulkojumu nevarēs nodrošināt tirgotājs/importētājs, mēs labprāt sniegsim jums ekspluatācijas instrukciju vietējā valodā.
LT	Atkreipkite dėmesį, kad gaminio negalima naudoti ir (arba) pradėti eksploatuoti be naudojimo instrukcijos vietine kalba. Jei kartu su gaminio pristatymu negavote naudojimo instrukcijos savo šalies kalba, susisiekite su mumis. ES / ELPA šalyse jas išsiųsime nemokamai. ES / ELPA nepriklausančiose šalyse mes mielai pateiksime jums eksploatavimo instrukciją vietine kalba pasiūlymą, jei pardavėjas / importuotojas negalės išversti instrukciją į vietinę kalbą.
NO	Vær oppmerksom på at produktet ikke må brukes/tas i bruk uten en bruksanvisning på det lokale språket. Hvis du ikke har mottatt en bruksanvisning på ditt eget språk ved levering av produktet, ber vi deg ta kontakt med oss. Vi sender deg bruksanvisningen kostnadsfritt i EU/EFTA-land. For land utenfor EU/EFTA gir vi deg gjerne et tilbud på en bruksanvisning på det lokale språket hvis oversettelsen ikke kan ordnes av forhandleren/importøren.
PT	Tenha em atenção que o produto não pode ser utilizado/colocado em funcionamento sem um manual de instruções na língua local. Se não tiver recebido o manual de instruções na sua língua nacional com a entrega do produto, contacte-nos. O envio é gratuito nos países da UE / EFTA. Para os países fora da UE / EFTA, teremos todo o gosto em fornecer-lhe um orçamento para o manual de instruções na língua local, se a tradução não puder ser organizada pelo revendedor / importador.
RO	Vă rugăm să rețineți că produsul nu poate fi utilizat / pus în funcțiune fără instrucțiuni de utilizare în limba locală. Dacă nu ați primit instrucțiuni de utilizare în limba dvs. națională odată cu livrarea produsului, vă rugăm să ne contactați. Vi le vom trimite gratuit în țările UE / AELS. Pentru țările din afara UE / AELS, vom fi bucuroși să vă furnizăm o ofertă pentru instrucțiuni de utilizare în limba locală, dacă traducerea nu poate fi organizată de către dealer / importator.
SE	Observera att produkten inte får användas / tas i drift utan bruksanvisning på det lokala språket. Om du inte har fått en bruksanvisning på ditt språk i samband med leveransen av produkten, vänligen kontakta oss. Vi skickar dem kostnadsfritt till dig i EU / EFTA-länder. För länder utanför EU / EFTA ger vi dig gärna en offert på bruksanvisningar på det lokala språket om översättningen inte kan organiseras av återförsäljaren / importören.
SK	Upozorňujeme, že výrobok sa nesmie používať/uvádzať do prevádzky bez návodu na obsluhu v miestnom jazyku. Ak ste spolu s výrobkom nedostali návod na obsluhu vo vašom národnom jazyku, kontaktujte nás. V krajinách EÚ/EZVO vám ich zašleme bezplatne. V krajinách mimo EÚ/EZVO vám radi poskytneme cenovú ponuku na návod na obsluhu v miestnom jazyku, ak preklad nemôže zabezpečiť predajca/dovozca.
SL	Upoštevajte, da izdelka ne smete uporabljati brez navodil za uporabo v lokalnem jeziku. Če z dostavo izdelka niste prejeli navodil za uporabo v nacionalnem jeziku, se obrnite na nas. V državah EU/EFTA vam jih bomo poslali brezplačno. Za države zunaj EU/EFTA vam bomo z veseljem pripravili ponudbo za navodila za uporabo v lokalnem jeziku, če prevoda ne more zagotoviti prodajalec/uvoznik.
CZ	Upozorňujeme, že výrobek nesmí být používán / uveden do provozu bez návodu k obsluze v místním jazyce. Pokud jste spolu s výrobkem neobdrželi návod k obsluze ve svém národním jazyce, kontaktujte nás. V zemích EU/EFTA vám je zašleme zdarma. V zemích mimo EU/EFTA vám rádi poskytneme nabídku návodu k obsluze v místním jazyce, pokud překlad nemůže zajistit prodejce/dovozce.
HU	Felhívjuk figyelmét, hogy a termék nem használható/helyezhető üzembe a helyi nyelven kiadott használati utasítás nélkül. Ha a termék szállításával együtt nem kapta meg a nemzeti nyelven készült használati utasítást, kérjük, lépjen kapcsolatba velünk. Az EU/EFTA-országokban ingyenesen elküldjük Önnek. Az EU / EFTA-n kívüli országok esetében szívesen adunk Önnek árajánlatot a helyi nyelvű kezelési útmutatóra, ha a fordítást a kereskedő / importőr nem tudja megszervezni.